

AKEDIKHEA?

6th International
Festival of Romani Film

AKEDIKHEA? 6th International Festival of Romani Film

6. Internationales
Roma-Filmfestival

6-to Mashkarthemutno
Festivali e Romane Filmesko

24.–30.10.2022 – Berlin

AKE DIKHEA?

6th International Festival of Romani Film

Organised by / Veranstaltet von / Organizingyola kotar



Funded by / Gefördert durch / Finansirimo kotar



Partners / Partner / Partnerya



Media Partners / Medienpartner / Medialuno partneri



© RomaTrial e.V.

Weydingerstraße 14-16
10178 Berlinromatrial.org
post@romatrial.orgakedikhea.com
info@akedikhea.com

MO. 24.10.22

19:00 PREMIERE NIGHT: PEOPLE CAN DIE TWICE
21:00 OPENING PARTY (CLOSED EVENT)

120' /EN+GE (B)

TU. 25.10.22

18:00 THE LONG PATH OF THE SINTI AND ROMA
19:00 PANEL: REMEMBRANCE CULTURE(S) AND FILM
20:30 9/8FIGHT41
I MATTER
THE ROMA WOMAN, AT THE EDGE OF THE WORLD45' /OV+EN SUBS (GS)
60' /EN (GS)
29' /OV+EN SUBS (B)
20' /OV+EN SUBS (B)
14' /OV+EN SUBS (B)

WE. 26.10.22

18:30 AUF SPURENSUCHE
20:00 PONGO CALLING
22:00 MANUSZ: DANCE-THEATRE-FILM-FUSION37' /OV+EN SUBS (B)
78' /OV+EN SUBS (B)
24'+45' /GE+EN (GS)

TH. 27.10.22

16:00 AVAZYA: FILMMAKER'S NETWORK KICK-OFF
19:30 TIME OF DARKNESS AND SILENCE
PANEL: 40 YEARS IN WDR ARCHIVE90' /EN (GS)
60' /GE+EN SUBS (B)
60' /GE (B)

FR. 28.10.22

16:00 "ASK ME ANYTHING" DROP IN DOC LAB
18:00 LEAVING THE BEGINNINGS BEHIND
20:30 FILM & PANEL: THE LAST NOMADS
22:00 FESTIVAL CONCERT & PARTY120' /EN (GS)
97' /OV+EN SUBS (B)
30'+60' /EN (GS)
(GS)

SA. 29.10.22

16:00 HURJASA - WE WILL FLY
HOW FAR THE STARS
18:30 FROM HERE
21:00 AWARD CEREMONY & PARTY6' /OV+EN SUBS (B)
68' /OV+EN SUBS (B)
89' /OV+EN+GE SUBS (B)
EN (GS)

SU. 30.10.2022

17:30 BEST SHORT & AUDIENCE CHOICE FILM
20:00 BEST FILM(B)
(B)

Contents

Inhalt

Andripe

| | |
|--|----|
| Welcome/Grußwort/Sastipe | 3 |
| Jury/Komisia | 8 |
| Films/Filme/Filmya | 16 |
| Events/Veranstalungen/Ovipyá | 44 |
| Filmmakers/Filmschaffende/Filmeske kerutne | 66 |
| Team/Ekipe | 87 |
| Useful Information/Nützliches/Mahatni Informacia | 89 |
| Timetable/Zeitplan/Agenda | 90 |

Welcome Grußworte Sastipe

Hamze Bytyçi & Lisa Smith

Artistic Director / Co-Curator
Künstlerischer Leiter / Co-Kuratorin
Artistikuno Direktori / Som-kuratora

The 6th International Festival of Romani Film AKE DIKHEA? will open its doors on the 10th anniversary of the inauguration of the Memorial to the Murdered Sinti and Roma of Europe, on Monday 24th October 2022. To mark this occasion the festival aims to take a critical look at today's culture(s) of remembrance in Germany and Europe:

The establishment of the memorial was only achieved through decades of self-organised, civil society struggles and was only completed 67 years after the end of the Second World War. Now today it is threatened by the construction of a city train line, which massively disregards its symbolic value and the long campaign for recognition and acknowledgment of the Nazi crimes committed against Roma and Sinti people.

In the film sector, too, there are numerous examples of a lack of respect for Romani people. One example is the extremely rare testimonies of Sinti Holocaust survivors from the early 1980s, captured on film by filmmaker Nina Gladitz, which were kept in the closed archives of the German TV Network WDR for forty years because Nazi director Leni Riefenstahl feared her reputation would be damaged by the footage. The documentary "Time of Darkness and Silence" will be screened for the first time in an international cinema context on the 27th October and is one of the highlights of the festival.

The acute lack of representation of Romani people in the film industry also means that there are few voices on the European film market that show the lived realities and everyday experiences of Roma. Therefore, the 6th International Festival of Romani Film AKE DIKHEA? will open with nine animated short films based on biographies of Holocaust survivors – from the Netherlands, France, Germany, Austria, the Czech Republic, Poland, Serbia and Russia. The films replace the classic narratives of victimhood with stories of strength, resilience and survival.

This year as in previous editions of the festival we aim to promote the visibility of Romani perspectives and the counternarratives that exist in resistance to prevailing racist media discourses. The historical perspective is particularly urgent in times of growing fascism across Europe.

In Romanes language AKE DIKHEA? means YOU SEE? and this is our invitation to you to come and see for yourself and join us at the BABYLON cinema and the Grüner Salon of the Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz between 24 and 30 October 2022.

Das 6. Internationale Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? beginnt am 10. Jahrestag der Einweihung des Denkmals für die ermordeten Sinti* und Roma* Europas, am 24. Oktober 2022, und wirft aus diesem Anlass einen kritischen Blick auf die heutigen Erinnerungskultur(en) in Deutschland und Europa:

Die Errichtung des Denkmals wurde nur durch Jahrzehnte selbstorganisierter, zivilgesellschaftlicher Kämpfe erstritten und auch erst 67 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs fertig gestellt. Und heute wird es durch den Bau einer S-Bahn-Linie bedroht, wodurch es massiv am symbolischen Wert einbüßt – genauso wie der lange Kampf für die Anerkennung der an den Roma* und Sinti* begangenen Naziverbrechen.

Auch im Filmbereich gibt es zahlreiche Beispiele fehlender Achtung den Roma* und Sinti* gegenüber, auch angesichts der NS-Verbrechen. Die von Nina Gladitz filmisch festgehaltenen und äußerst seltener Zeugenaussagen von Sinti-Holocaust-Überlebenden aus den frühen 1980er Jahren wurden vom WDR vierzig Jahre lang im Giftschrank gehalten, weil die NS-Regisseurin Leni Riefenstahl durch die Aufnahmen ihren Ruf geschädigt sah. Die erste Aufführung des Dokumentarfilms „Zeit des Schweigens und der Dunkelheit“ im internationalen Kinokontext am 27. Oktober gehört daher zu den Highlights des Festivals.

Der akute Mangel an Repräsentation von Roma* und Sinti* in der Filmindustrie bedeutet auch, dass es auf dem europäischen Filmmarkt nur wenige Stimmen gibt, die die gelebte Realität und die Alltagserfahrungen von Roma* und Sinti* zeigen. Das 6. Internationale Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? eröffnet daher mit neun animierten Kurzfilmen, die auf Biografien von Holocaust-Überlebenden – aus den Niederlanden, Frankreich, Deutschland, Österreich, der Tschechischen Republik, Polen, Serbien und Russland – basieren. Die Filme ersetzen die klassischen Erzählungen von der Opferrolle durch Geschichten von Stärke, Selbstbehauptung und Überleben.

Auch dieses Jahr fördert also das Festival die Sichtbarkeit von Sinti- und Roma-Perspektiven und setzt sie den vorherrschenden rassistischen Mediendiskursen entgegen. Die historische Perspektive ist gerade in der heutigen Zeit des wachsenden Faschismus in Europa besonders dringend.

Lasst euch selbst überzeugen und kommt zwischen dem 24. und 30. Oktober 2022 ins Kino BABYLON und in den Grünen Salon der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, wenn es wieder heißt: AKE DIKHEA? NA SIEHSTE?

O 6-to Mashkarthemutno Festivali e Romane Filmesko AKE DIKHEA? Ka putarel pere vudara pe 10-to bersh e inauguracionko e Memorialesko e Mudarde Sinti thay Romengo thay Romengo ani Evropa, Luya dive 24-to oktobri 2022. Vash te hramingyol akava ovipe o festivali sile res te lel kritikaluno dikhipe pe adisutni kultura(e) e pelaripasko pe godi ani Germania thay Evropa:

Memorialesko temelipe ulo numay palo disave decenie e korkore-organizime, civilune amalipaske maripesko thay kompletisalo numay 67 bersh palo o agoripe e Duyto Lumiake Maripasko. Avdive, akava than si rizikimo kotar o vazdipe e neve pampureska lenyako, koya masivipea pelarela memorialesko simbolikuno vasnipe thay e lugj kampanja vash penjaripe thay akceptipe e Naci krimengo kola kerdile mamuy o Roma thay Sinti.

Ano filmesko sektori, pe ayni vaht, si yekh gendo e misalengo e nanipasko e respektuesko vash o Romane manusha. Yekh missal si o ekstrem na sig mothavipyta e Sinti manushengo kola aqhile jivde kotar o Holokausti kotar o rano 1980 to bersha, filmime kotar filmeski kerutni Nina Gladitz, kola adikerdile phande ano arhive e germanyuna Televiziako WDR vash saranda bersh soske o Naci direktori Leni Riefenstahl darasali kay olaki reputacia ka peravyol kotar o sikavipe. O dokumentari "Vahti e Zemdanako thay Traynipasko" ka sikavgyol angluni ver ano konteksti e mashkartheutna kinemako ko 27-to oktobri thay s yekh e sherune ovipyendar ko akava festivali.

O savauhtuno nanipe e reprezentipasko e Romane manushengo ani filmeski industria pe ayni vaht mangla te phenel kay si disave avazya ko Evropako filmesko marketi kova sikavla o jivdimo realiteti thay sakodivune romane experience. Odoleske, 6-to Mashkarthemutno Romane Filmesko Festivali AKE DIKHEA? Ka putergyol e enya animime harne filmenca bazirime pe biografie e manushengo kola jivdinde o Holokaust – kotar Holandia, Franca, Germania, Austria, Qekiaki Republika, Polska, Srbija thay Rusia. O filmya si pe than e klasikune narativengo e viktimpasko e zoralipaske mothavipyenca, resilenciako thay aqhipasko jivdo.

Akava bersh sar ko nakhle festivaleske edicie sirmen resipe te promovina o vizibiliteti e Romane perspektivengo thay o kontra narativya kola ekzistinena pe rezistencia e aktualune diskursesko e racizmesko ano medie. Historikuni perspektiva si ulavipea urgentuni ano vahti kana o fashizmo ani Evropa bayrola.

Sar so o anave festivalesko phenela AKE DIKHEA? Akava si amaro kharipe te even thay te dikhen korkore thay te pashon amenge ani BABYLON cinema thay Grüner Salon ano Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz mashkar 24 thay 30 Oktobri 2022.

Jury Komisia



Franciska Farkas

Franciska Farkas, was born in 1984, in Gyöngyös, Hungary. She is an actress, social worker, sign language interpreter and drama teacher. She trained as an actress in her childhood and took care of herself from the age of 15. She has had many different jobs. In 2014 she debuted as an actress in the film "Viktória Zurich Express" and was invited to Los Angeles where she won the Award for best actress at the Hungarian Film Festival. Following that, she has worked in many Hungarian and European film series and productions. Her roles are rewarded with awards. Farkas also writes and plays her own pieces, and produces musical pieces and video clips as a producer.

Franciska Farkas (geb. 1984 in Gyöngyös, Ungarn) ist Schauspielerin, Sozialarbeiterin, Gebärdensprachdolmetscherin und Theaterpädagogin. Sie erhielt bereits als Kind eine Schauspielerin-Ausbildung. Mit „Viktória a Zürichi Express“ gelingt ihr der Durchbruch. Sie wurde beim Hungarian Film Festival in Los Angeles als beste Schauspielerin ausgezeichnet. Sie ist in zahlreiche ungarische und europäische Film- und Serienproduktionen involviert, schreibt und spielt eigene Stücke, produziert Musik und Videoclips.

Franciska Farkas (bilyani ko bersh 1984 ano Gyöngyös, Hungaria) si aktora, social butikerni, simboleške qhibayki interpreteri, thay dramaki sikavni. Lela treningo sar aktora sar kana sine qhayori. Olako debutipe alo e "Viktória a Zürichi Express". Sodote lela e poqin vash mayshukar aktora ko Hungarian Film Festival ano Los Angeles. Oy si angazhimi ko verver Hungariake thay Evropake filmya thay seriende produkcie, hraminla thay performinla olake kotora, produktinla muzika thay klipy.



Charles Newland

Charles Newland is a Romany Gypsy film director based in Nottingham, UK. He is the founder of film collective "Notown Films" and an original member of the IRFC (International Romani Film Commission). His work has been featured by BBC, VICE, BFI, and The Guardian, and his films have been screened at a variety of international film festivals. Charles began his career working in avant-garde and experimental film. Recently, he has been making documentaries for Tate.

Charles Newland ist Roma-Filmregisseur aus Nottingham, Großbritannien. Charles ist der Gründer des Filmkollektivs „Notown Films“ und ein Gründungsmitglied der IRFC (International Romani Film Commission). Seine Arbeiten wurden von der BBC, VICE, BFI und The Guardian veröffentlicht. Seine Filme wurden auf zahlreichen internationalen Filmfestivals gezeigt. Charles begann seine Karriere im Bereich des Avantgarde- und Experimentalfilms. Seit kurzem dreht er Dokumentarfilme für die Tate.

Charles Newland si Romani Gypsy filmesko kreatori kova jivdinla ano Nottingham, YTH. Temelingya filmesko kolektivi "Notown Films," thay original jeno e IRFC (International Romani Film Commission). Oleski buti sikavdili ano BBC, VICE, BFI, thay The Guardian, thay oleski filmya sikavdile ko buder mashkar themutne filmeske festivalaya. Charles shrdinya piri kariera keripea buti pe avant-garde thay eksperimentalne filmya. Aktualipea, kerala doumentaryava vash Tate.



Brigid O'Shea

Brigid O'Shea is an internationally-respected consultant on international co-financing and pitching as well as festival strategies and cultural management. She started her career at the Berlin International Film Festival and later headed the DOK Industry at DOK Leipzig. Brigid O'Shea is the founder of the Documentary Association of Europe and serves on the advisory boards of B2B Doc, Dokufest and Circle: Women Doc Accelerator, and is a programmer at Docs Barcelona.

Brigid O'Shea ist eine international anerkannte Beraterin für internationale Co-Finanzierung und Pitching sowie für Festivalstrategien und Kulturmanagement. Sie begann ihre Karriere bei den Internationalen Filmfestspielen Berlin und leitete später den DOK Industry bei DOK Leipzig. Brigid O'Shea ist die Gründerin der Documentary Association of Europe und sitzt in den Beiräten von B2B Doc, Dokufest und Circle: Women Doc Accelerator, und ist Programmgestalterin bei Docs Barcelona.

Brigid O'Shea sar mashkarthemutnipea-re-spektimi konsulentxa pe mashkarhemutno ko-finansipe thay avazipe sar vi festivaleske strategie thay kulturaoko menajpe. Shrdinya pi kariera ana Berlin Mashkarthemutno Filmesko Festivali thay may dosna ana DOK Industria ani DOK Leipzig. Brigid O'Shea temelinye e Dokumentaruni Asociacia ani Europa thay si pe godideipasko Bordi vash B2B Doc, Dokufest thay Circle: Women Doc Accelerator, thay si programera ana Docs Barcelona.



Simonida Selimović

Simonida Selimović, born in Serbia (Boljevac), emigrated to Austria with her family as a child, began her career as an actress in film/television and theatre at an early age. Later she worked at the Schauspielhaus Essen and the Maxim Gorki Theater Berlin, among others. In 2010, she co-founded the first feminist and professional Roma theatre association Romano Svato, as well as Mindj Panther, where she works as a feminist rapper and activist against racism and for equal rights for Roma.

Simonida Selimović, geboren in Serbien (Boljevac), emigrierte als Kind mit ihrer Familie nach Österreich und begann ihre Karriere als Film-/TV-Schauspielerin im frühen Alter. Sie arbeitet als Schauspielerin u.a. am Schauspielhaus Essen und am Maxim Gorki Theater Berlin. Im Jahr 2010 war sie Mitbegründerin des ersten feministischen und professionellen Roma-Theatervereins Romano Svato sowie von Mindj Panther, wo sie als feministische Rapperin und Aktivistin gegen Rassismus und für die Gleichberechtigung der Roma arbeitet.*

Simonida Selimović, biyami ani Serbia (Boljevac), emigringga ani Austria para familia kana sine qhayori, shrdinya olaki kariera sar aktora ano filmi/televizia thay teatro ko rane bersha. Maydosna kergya buti ano Schauspielhaus Essen thay Maxim Gorki Theater Berlin, mashkar yaver. Ko bersh In 2010, oy si ko-temelipaski juvli e angune feministune thay profesionalune Romane teatroske amalipasko Romano Svato, sar vi Mindj Panther, kote kerla buti sar juvlani reperka thay aktivista marnu racizmo thay vash som hakaya vash o Roma.

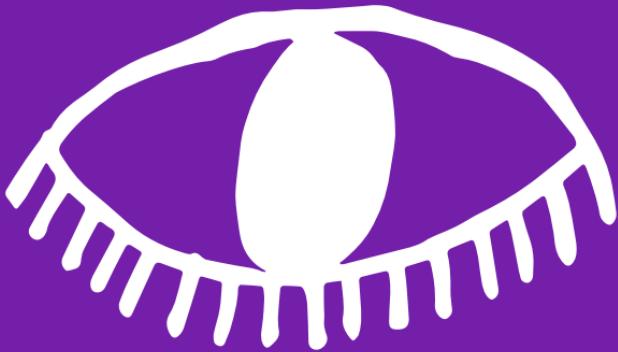


Alisi Telengut

Alisi Telengut is a Canadian artist of Mongolian origin, living and working in Berlin. She is a multiple award-winning animation filmmaker. Alisi is a Canadian Screen Award nominee and a Québec Cinéma Award winner in Best Animated Film. Her work has been screened and exhibited internationally, such as at the Academy Museum of Motion Pictures (USA), Sundance Film Festival (USA), TIFF (Canada), CICA Museum (South Korea), UNESCO World Heritage Site Zollverein (Germany), among others.

Alisi Telengut ist eine kanadische Künstlerin mongolischer Herkunft. Sie ist Filmemacherin für Animationsfilm und lebt und arbeitet in Berlin. Alisi wurde für den Canadian Screen Award nominiert und hat den Québec Cinéma Award in der Kategorie Bester Animationsfilm gewonnen. Ihre Arbeiten wurden international gezeigt und ausgestellt, u. a. im Academy Museum of Motion Pictures (USA), Sundance Film Festival (USA), TIFF (Kanada), CICA Museum (Südkorea), UNESCO-Welterbe Zollverein (Deutschland).

Alisi Telengut si Kanadaki artista kolaki origina si kotor e Mongolia, koya jivdinla thay kerla buti ano Berlin. Oy si animaciake filmeski kerutni koya lela disave pogina. Alisi nominisali vash Canadian Screen Award thay vijaingya e Québec Cinéma Award ano Mayshukar Animimo Filmi. Olaki buti sikavdili thay ekspozisali mashkarthemutnipea, sar si Academy Museum of Motion Pictures (USA), Sundance Film Festival (USA), TIFF (Canada), CICA Museum (South Korea), UNESCO World Heritage Site Zollverein (Germany), mashkar yaver.



Films
Filme
Filmya



Listen

Germany - 2022, 7'

■ Mo. 24.10.22 - 19:00 - BABYLON

English + GE subtitles • Special Event

This haunting, poignantly narrated short animated film describes the witnessing of an unspeakable tragedy in contemporary Russia; it is a story heavy with the silence of those who did not speak up to protect others, and those who no longer have a voice. It is told from the perspective of Holocaust survivor Lydia Krylova.

Dieser eindringliche, ergreifende animierte Kurzfilm schildert eine unaussprechliche Tragödie im heutigen Russland. Es ist eine Geschichte, die vom Schweigen derer geprägt ist, die nicht ihre Stimme erhoben haben, um andere zu schützen, und derer, die keine Stimme mehr haben. Sie wird aus der Perspektive der Holocaust-Überlebenden Lydia Krylova erzählt.

Akava rodipasko, filmi kova sile qalavipaski naracia sikavia o mothavipe e yekhe bi vakerda tragediako ani moderuni Rusia; si mothavipe phare odolencia kola nikana na vakerde vash te garaven e yaveren, thay odola kola akana na silen avazo.

Director: Hamze Bytyçi • Creative Producer: Lisa Smith • Script: Jo Clement • Narration: Simonida Selimović (German), Riah Knight (English) • Illustration: Mireia Guzman • Animation: Marius Roth • Sound Recording: Andreas Fertig • Sound design and mix: Nils Plambeck • Music: Dragan Cordes, Sirbu Dan • Historical Researcher and Raw Biography: Nikolaj Bessonow, Sofja Klokotova-Bendoraitienė, Jana Mechelhoff-Herezi • A co-production with: Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, RomaTrial e. V., Almani Productions



I Sang Again

Germany - 2022, 7'

■ Mo. 24.10.22 - 19:00 - BABYLON

German + EN subtitles • Special Event

Emilie Machálková inherited her grandfather's singing voice, a gift through which she can honor the lives of her ancestors from former Czechoslovakia. This animated short film showcases the power of music as a means of remembrance of the murdered Roma and Sinti.

Emilie Machálková hat die Gesangsstimme ihres Großvaters geerbt, ein Geschenk, mit dem sie das Leben ihrer Vorfahren aus der ehemaligen Tschechoslowakei ehren kann. Dieser animierte Kurzfilm zeigt die Kraft der Musik als Mittel der Erinnerung an die ermordeten Roma und Sinti*.*

Emilie Machálková kustikingya olake paposke gilavipaske avazostar, deipe kolea oy shay te respektinel o jivdipyä e Romane angle manushengo kotar Qekoslovakia. Akava animirimo filmi sikavla o zoralipe e muzikako ko aspekti e pelaripasko pe godi.

Director: Hamze Bytyçi • Creative Producer: Lisa Smith • Script: Hanna Veiler • Illustration: Ildiko Nova • Animation: Asia Trost • Narration: Rea Kurmann, Matilda Leko • Sound Recording: Andreas Fertig • Sound design & mix: Nils Plambeck • Music: Dragan Cordes & »Ausvísicte hi kher baro« by Emilie Machálková • Translation: Elke C. Poths Historical Researcher and Raw Biography: Veronika Patočková • Scientific Advisors: Jana Mechethoff-Herezí A co-production with: Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, RomaTrial e.V., Almani Productions



Memory Boxes

Germany - 2019, 9'

■ Mo. 24.10.22 - 19:00 - BABYLON

English + GE subtitles • Special Event

Zoni Weisz hid his memories as though they were behind locked cabinet doors. Behind some doors there are beautiful moments, behind others only agony and grief. They range from a childhood in a wagon to the deportation of his family to Auschwitz to doubts about his own identity. Over the years, Zoni learned how to deal with these memories. The animated short film shows a process that was painful but inevitable.

Zoni Weisz verbarg seine Erinnerungen wie hinter verschlossenen Schranktüren. Hinter manchen Türen warten schöne Momente, hinter anderen nur Qual und Trauer. Sie reichen von einer Kindheit im Wagen über die Deportation seiner Familie nach Auschwitz bis zu den Zweifeln über die eigene Identität. Über Jahre lernte Zoni den Umgang mit diesen Erinnerungen. Der animierte Kurzfilm zeigt einen Prozess, der schmerzvoll, aber unausweichlich war.

Zoni Weisz garavgya pere memorie palo phande kabineteske vudara. Palo disave vudara si disave shukar memorie, palo dissave numay agonia thay zori. On si ververutne kotar o qhavorikanipe ano vagoni pe deportacia e oleska familialako vash ano Auschwitz jip e undripya vash olesko identiteti. Truyal o bersha, Zoni siklilo sar te lepe akale memorienca. O animimo harno filmi sikavla o procesi kova sine pharo numay bi evtipasko.

Director: Hamze Bytyci • Script: Damian James Le Bas • Drawing: Gabi Jiménez • Narration: Zoni Weisz • Animation: Caspar Schleicher • Sound Design & Sound Mix: Marcus Zilz & Simon Steinhorst • Music: Ferenc Snétberger
Production: Caspar Schleicher, RomaTrial • A co-production with: Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, RomaTrial e.V.



...They Only Take Away The Criminals

Germany - 2019, 7'

■ Mo. 24.10.22 - 19:00 - BABYLON
German + EN subtitles • Special Event

"They only take away the criminals," Zilli Reichmann's father said when the National Socialists arrested the first Sinti and Roma. Because he was fatally wrong, the 95-year-old Sintizza tells her story today. In the animated short film she tells of the murder of her daughter and family in the gas chambers of Auschwitz, her struggle for survival and the meaning of life after the Holocaust.

„Die bringen nur die Verbrecher weg“, hat Zilli Reichmanns Vater gesagt, als die Nationalsozialisten die ersten Sinti und Roma* verhafteten. Weil er sich fatal irrite, erzählt die 95-jährige Sintizza heute ihre Geschichte. Sie berichtet in dem animierten Kurzfilm vom Mord an ihrer Tochter und Familie in den Gaskammern von Auschwitz, ihrem Überlebenskampf und dem Sinn des Lebens nach dem Holocaust.*

„On numay lena e kriminelen,“ phengya Zilli Reichmannesko dat kana o Nacionalune Socialistya arestinde e anglune Sinti thay Romen. E sebepestar kay ov sine fatalipea bango, 95 bershuni Sintizza mothavia olako mothavipe avdice. Ko animirimo harno filmi oy mothavia vash o mudaripe e olaka qhako thay familiako ko gazeske komore ano Auschwitz, olako maripe vash te aqhol jivdi thay jidipasko mahatnipe palo o Holocaust.

Director: Hamze Bytyçi • Script: Kristóf Horváth • 3D Animation: Norbert Oláh • Animation & Illustration: Hannah Stragholtz & Simon Steinhorst • Sound Design & Sound Mix: Marcus Zilz • Narration: Zilli Reichmann • Music: Dragan Cordes • Production: Caspar Schleicher, RomaTrial • A co-production with: Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, RomaTrial e.V.



Branko

Germany - 2022, 9'

■ Mo. 24.10.22 - 19:00 - BABYLON

English + GE subtitles • Special Event

Composed as a series of scenes, based on Branko Ackovic's life in former Yugoslavia, this multifaceted animated short film depicts the brutality of war, the beauty of nature, one man's continued attempts at survival and a shocking twist at the end.

Dieser facettenreiche animierter Kurzfilm, der auf dem Leben von Branko Ackovic im ehemaligen Jugoslawien beruht und der aus einer Reihe von Szenen besteht, zeigt die Brutalität des Krieges, die Schönheit der Natur, den ständigen Versuch eines Mannes zu überleben und eine schockierende Wendung am Ende.

Kerdi sar disave scene, baziripea pe Branko Ackovicesko jivdipe ani eks Yugoslavia, akava butriguno animirimo filmi sikavla o brutaliteti e maripasko, naturako lajipe, yekhe manushesko lugyardo mangipe te aqhol jivdo thay o shokiripask iranipe pe agor.

Director: Hamze Bytyçi • Creative Producer: Lisa Smith • Script: Kristóf Horváth • Illustration: Magdalena Kaszuba
Animation: Helge Henning • Narration: Estera Stan, Slaviša Marković, Mgeni Paula Herezi, Kristóf Horváth, Hamze Bytyçi, Andreas Ferlig, Willi Juhudi Herezi, Lindy Larsson, Alexander Rónisch, Willi Juhudi Herezi, Pablo Charlemoine (Mal Élevé) • Sound Recording: Andreas Ferlig • Sound design & mix: Nils Plambeck • Music: Dragan Cordes • Historical Researcher, Raw Biography: Kaja Wadewitz, Jana Mechelhoff-Herezi • Scientific Advisors: Jana Mechelhoff-Herezi, Uwe Neumärker • A co-production with: Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, RomaTrial e.V., Almani Productions



People Can Die Twice

Germany - 2022, 6'

■ Mo. 24.10.22 - 19:00 - BABYLON
German + EN subtitles • Special Event

How do we remember those who have passed on before us? Such is the question of this short animated film, which tells the story of two Prussian brothers, Vinko and Schanno Franz, who brought joy and music to life with their instruments. The short film that asserts the need to tell the histories of those who can't tell it themselves, and a demand to not forget them.

Wie können wir uns an diejenigen erinnern, die vor uns gegangen sind? Das ist die Frage dieses animierten Kurzfilms, der die Geschichte von zwei preußischen Brüdern, Vinko und Schanno Franz, erzählt, die mit ihren Instrumenten Freude und Musik ins Leben brachten. Der Kurzfilm unterstreicht die Notwendigkeit, die Geschichten derjenigen zu erzählen, die sie nicht mehr selbst erzählen können, und ist ein dringlicher Appell, sie nicht zu vergessen.

Sar adikera pe godi odolen kola mule anglo amen? Akava si o puqipe kole kerla akava harno animirimo filmi, kova sikavla o mothavipe e duy Prusiake phralengo, Vinko thay Schanno Franz, kola ande kamipe thay muzika pe jivdipe olenge instrumentenoa. Harno filmi kova sikavla o mangipe te sikavel o historie odolengo kola nashti sikavna ola korkore, thay mangipe te na bisteryon odola historie.

Director: Hamze Bytyçi • Creative Producer: Lisa Smith • Narration: Romeo Franz • Script: Max Ozoliek • Illustration: Freddie Denton • Animation: Jake Goodall • Sound Recording: Andreas Fertig • Sound design & mix: Nils Plambeck Video Recording: Andreas Fertig, Zack Helwa • Music: Sunny Franz & Sascha Köhler, »Mare Manuschenge« by Romeo Franz • Historical Researcher and Raw Biography: Jana Mechelhoff-Herezi, Romeo Franz • Scientific Advisor: Jana Mechelhoff-Herezi, Uwe Neumärker • A co-production with: Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, RomaTrial e.V., Almani Productions



The Ujvari Family

Germany - 2022, 6'

■ Mo. 24.10.22 - 19:00 - BABYLON

English + GE subtitles • Special Event

This short animated film expresses the unspeakable acts of horror perpetrated against families and children during the Second World War, but it also serves as a reminder to commemorate each individual's distinct story. It's based on the history of the Ujvari Family, who was deported to the Lackenbach Roma detention camp in today's Austria.

Dieser animierte Kurzfilm bringt die unsäglichen Gräueltaten zum Ausdruck, die während des Zweiten Weltkriegs an Familien und Kindern verübt wurden, dient aber auch als Mahnung, der individuellen Geschichte jedes Einzelnen zu gedenken. Er beruht auf der Geschichte der Familie Ujvari, die in das Romalager Lackenbach im heutigen Österreich deportiert wurde.

Akava harno animirimo filmi sikavia o na vakerde ovipy a hororesko kola kerdile mamuy o familia thay qhavore ko Duyto Lumiako Maripe, numay si sar pelaripe pe godi vash te pelarelpe pe godi sakole indivedski ulavdi gistoria. Baziringyola pe historia e familiako Ujvari, kola deportisale ani Lackenbach Roma adikeripasko kampi ani adisutni Austria.

Director Hamze Bytçi • Creative Producer: Lisa Smith • Script: Vicente Rodríguez Fernández • Animation Direction: Shih-Wen Lin and Kun-I Chang • Design and animation: Kun-I Chang • Animation assistant: Linze Li • Narration: Jana Kiesser, Suno Heun, Imogen Dymott, Lisa Smith • Sound Recording: Andreas Fertig • Sound design & Mix: Nils Plambeck • Music: Dragán Cordes • Historical Researcher: Herbert Breitl • Raw Biography: Herbert Breitl • Scientific Advisors: Jana Mechelhoff-Herezi, Uwe Neumärker • A co-production with: Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, RomaTrial e.V., Almani Productions • In association with: Space Rabbit Studio



Noncia

Germany - 2022, 7'

■ Mo. 24.10.22 - 19:00 - BABYLON

English + GE subtitles • Special Event

The short animated film depicts the moving story of resistance and bravery of Alfreda Noncia Markowska, a young Romni from Poland who saved about fifty children's and young adult's lives throughout the Second World War.

Der animierte Kurzfilm erzählt die bewegende Geschichte des Widerstands und der Tapferkeit von Alfreda Noncia Markowska, einer jungen Romni aus Polen, die während des Zweiten Weltkriegs etwa fünfzig Kindern und jungen Erwachsenen das Leben rettete.

Harno animirimo filmi sikavla o phiravipasko mothavipe e rezistenciako thay zoralipesko e Alfreda Noncia Markowskako, terni romani juvli kotaar Polska koya garavya pashe pinda qhavoren thay terne qhavengo jivdipe ko Duyto Lumiako Maripe.

Director: Hamze Bytyçi • Creative Producer: Lisa Smith • Script: Agnieszka Arnold • Illustration: Małgorzata Mirga-Tas and Marcin Tas • Animation: Maria Manasterny, Marius Roth • Narration: Anna Mirga-Kruszelnicka, Melanie Joschla Wei • Sound Recording: Andreas Fertig • Sound design and mix: Nils Plambeck • Music: Dragan Cordes • Historical Researcher and Raw Biography: Jana Mechelhoff-Herezi, Sofja Klokotova-Bendoraitienė • Scientific Advisors: Jana Mechelhoff-Herezi, Uwe Neumärker • A co-production with: Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, RomaTrial e.V., Almani Productions



Roads Without Caravans

Germany - 2022, 7'

■ Mo. 24.10.22 - 19:00 - BABYLON

English + GE subtitles • Special Event

This short animated film, which follows the life of French Romani author Mateo Maximoff, reasserts the power of the written word as a means of survival, commemoration and preservation of cultural heritage.

Dieser kurze Animationsfilm, der das Leben des französischen Roma-Schriftstellers Mateo Maximoff nachzeichnet, handelt von der Macht des geschriebenen Wortes als Mittel des Überlebens, des Gedenkens und der Bewahrung des kulturellen Erbes.

Akava harno animirimo filmi, kova phiravla o jivdipe e Francikana Romana autorako Mateo Maximoff, popale mothavla o zoralipe e hramime alavesko sard rom e aqhipasko jivdo, pelaripasko pe godi thay e garavipasko e kulturake barvalipasko.

Director: Hamze Bytyci • Creative Producer: Lisa Smith • Illustration: Tiago Araujo • Animation: Tiago Araujo • Script: Lisa Smith, Richard O'Neill • Narration: Pablo Charlemoine, Richard O'Neill, Estera Stan, Pablo Charlemoine • Sound Recording: Andreas Fertig • Sound design und Mix: Nils Plambeck • Music: »Yaya« by Mai Èlevé • Historical Researcher and Raw Biography: Ulrich Baumann • Scientific Advisors: Jana Mechelhoff-Herezi, Ulrich Baumann • A co-production with: Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, RomaTrial e.V., Almani Productions



The Long Path of the Sinti and Roma

Germany - 2022, 45'

■ Tu. 25.10.22 - 18:00 - GRÜNER SALON
German + EN subtitles • Special Event

"The Long Path of the Sinti and Roma" depicts the struggles of the civil rights movement, which fought for recognition, compensation, and shows how racism against Sinti and Roma continued after 1945. It is a film about yesterday – for today.

„Der lange Weg der Sinti und Roma“ zeigt den Kampf der Bürgerrechtsbewegung um Anerkennung und Entschädigung und verdeutlicht, wie sich der Rassismus gegen Sinti und Roma* nach 1945 fortsetzte. Ein Film über das Gestern für das Heute.*

“Lugo drom e Sintengo thay Romengo” sikavla o pharipe e civilune hakayipaske phiripaske vash penjaripe thay kompenzacja thay sikavla sar racizmo mamuy Sinti thay Roma lugyargya palo 1945 bersh. Filmi vash ij thay avdive.



9/8fight41

Germany & Turkey - 2022, 29'

■ Tu. 25.10.22 - 20:30 - BABYLON

Turkish + EN subtitles • Official Selection

This short documentary dance film takes a look into Istanbul's recent urban memory in a triple 9/8 musical meter. Inspired by the dance/fight of the German Sinto and boxing legend Johann Rukeli Trollmann (1907-1944), three dancers combine the power of dance with their fight for justice in Sulukule and Fikirtepe, Istanbul's Roma neighborhoods.

*Der dokumentarische Tanzkurzfilm wirft einen Blick auf Istanbuls jüngstes urbanes Gedächtnis im 9/8-Takt. Inspiriert vom Tanz/Kampf der deutschen Sinto-Boxlegende Johann Rukeli Trollmann (1907-1944) verbinden in Istanbuls Roma-Vierteln Sulukule und Fikirtepe drei Tänzer*innen die Kraft des Tanzes mit ihrem Kampf für Gerechtigkeit.*

Dokumentaruno dans harno filmi dela 9/8 ritmikuno dikhipe pe İstanbuleski aktualuni urban memoria. Inspirimo kotar dansi/mariepe e German Sinto thay bokseske legendako Johann Rukeli Trollmann (1907-1944), ani İstanbulleski Romani mahala Sulukule thay Fikirtepe, trin danserya kombinena poro zoralipe e dansesko olenge maripea vash hakay.

Direction, Choreography and Editing: Gizem Aksu • Direction of Photography: Derin Cankaya (Dresden), Derin Cankaya & Gizem Aksu (Berlin), Ece Latifaoğlu (İstanbul) • Dancers: Banu Açıkdeleniz, Gizem Aksu, Gizem Nalbant, Sema Semih Togay • Special Appearance by: Cansel Yılmazgil, Yasemin Akbaş • Original Music and Mixing: Emre Malikler Music: Kardeş Türküler, Sukar Şukar • Coproduction by: HELLERAU European Center for the Arts & Goethe Institut Istanbul Supported by KĀLAN MUSIC & Tonic Effects



I Matter

Romania - 2021, 20'

■ Tu. 25.10.22 - 20:30 - BABYLON

Romanian + EN subtitles • Official Selection

In a seemingly easy theatre exercise, Rebeca, a young Roma woman, student at an elite acting school, is forced to confront her biggest fear. The short film focuses on the social exclusion of young women at risk and their efforts to fit in the society.

Bei einer scheinbar einfachen Theaterübung wird Rebeca, eine junge Romni, Studentin an einer Elite-Schauspielschule, gezwungen, sich ihrer größten Angst zu stellen. Ein Film über soziale Ausgrenzung und den Kampf darum, sich in die Gesellschaft einzufügen.

Pe yekh loki teatraluni proba, Rebeca, terni Romani juvli, studenta pe yekh elitini aktripaski skola, si forsirimi te konfrontinel olaki maybari dar. O harno filmi fokusinyola pe socialuno ulavipe e terne juvlengo pe riziko thay olengo dedikipe te khuyen ano amalipe.

Script and Director: Alina Șerban • Cinematographer: Radu Voinea • Editor: Ioachim Stroe • Sound: Claudiu Mărginean, Ionut Mătusa • Producer: Alina Șerban (Untold Stories), Ada Solomon (microFILM) • Co-Producer: Valentino Rudolf, Cătălin Dobre • Production Company: microFilm, Untold Stories • Co-Production Company: Televiziunea Română • Cast: Alina Șerban, Andras Demeter, Diana Roman, Dana Voicu, Mihaela Sirbu, Cristina Drăghici, Gabriel Zaharia, Paul Diaconescu, Maria Țaran, Cristina Gagiu, Eva Cosac, Cătălin Coșarcă, Tudor Cuco Dumitrescu, Rafaello Varga, Roxana Vasile



The Roma Woman, At The Edge Of The World

Romania - 2021, 15'

■ Tu. 25.10.22 - 20:30 - BABYLON

Romanian + EN subtitles • Official Selection

The animated short film, "The Roma woman, at the edge of the world", is a personal and political account that intertwines feminist and antiracist theory with life stories. It is a punch to the gut of patriarchal white supremacy! Content warning: racism, racial slur, sexism, harassment.

Der animierte Kurzfilm „Die Roma-Frau am Rande der Welt“ ist ein persönlicher und politischer Bericht, der feministische und antirassistische Theorie mit Lebensgeschichten verknüpft. Ein Schlag in die Magengrube der patriarchalen weißen Vorherrschaft! Triggerwarnung: Rassismus, rassistische Beleidigung, Sexismus, sexualisierte Gewalt.

O animimo harno filmi “E romani juvli, pe lumiaki paluni thavd” si personaluno thay politkuno dikhipe kova mashkar dikhla o feministuno thay antiraciztuni teoria e jvdipaske storienca. Yekh khuvipe pe vogi e patriarchaluna parna supremaciako! Andripasko anglo darakeripe: racismo, racialuno koshipe, seksizmo, qhelalo treteripe.



Auf Spurensuche – von Jever nach Auschwitz

Germany - 2019, 37'

■ We. 26.10.22 - 18:30 - BABYLON

German + EN subtitles • Official Selection

“Auschwitz is our cemetery and we go there to visit and honour our deceased.” This intimate documentary accompanies the long-established, northern German Sinti family Schwarz on their journey into a past full of painful memories, collective trauma and confrontations with the ongoing challenges of the present.

„Auschwitz ist unser Friedhof und wir gehen dorthin, um unsere Verstorbenen zu besuchen und zu ehren.“ Dieser intime Dokumentarfilm begleitet die alteingesessene, norddeutsche Sinti-Familie Schwarz auf ihrer Reise in eine Vergangenheit voller schmerzhafter Erinnerungen, kollektiver Traumata und der Konfrontation mit den Problemen der Gegenwart.

“Auschwitz si amare limorya thay amen nakha odote te vizitira thay respektina amare mu-len.” Akava intimuno dokumentari kerla khetane luge-temelimi, vardloriguni Germanyuni Sinti familia Schwarz pe olengo phiri pe nakhi pe phero phare memoriencia thay kolektivuna trauma thay konfrontingyola e savahtune pharipyenca ko prezento.

Co-directors: Omid Mohadjeri, Michael Telkmann • Cinematography, Editing, Sound, Colour: Omid Mohadjeri • Production: Michael Telkmann • Musik: Duality by Kyle Preston, Shame by Kyle Preston, Grey by Kyle Preston, Fragile Convictions by Kyle Preston, Better Now by Philip Daniel Zach



Pongo Calling

Czech Republic, Slovakia, UK - 2022, 78'

■ We. 26.10.22 - 20:00 - BABYLON

Czech/Slovak/Eng./Romani + EN subs • Official Selection

The documentary film "Pongo Calling" is a story of resistance and love from contemporary Europe. Štefan Pongo leads a harmonious family life in UK. But racist remarks in his old homeland, the Czech Republic, transform Štefan into a famous social media activist. As a result, however, family life suffers and the harmony threatens to collapse.

Der Dokumentarfilm „Pongo Calling“ ist eine Geschichte über Widerstand und Liebe im heutigen Europa. Štefan Pongo führt ein harmonisches Familienleben in Großbritannien. Doch rassistische Äußerungen in seiner alten Heimat, der Tschechischen Republik, machen Štefan zum berühmten Social-Media-Aktivisten. Das Familienleben gerät aus dem Gleichgewicht.

Dokumentaruno filmi "Pongo Kharea" si rezistenciako thay kamipasko mothavipe kotar e moderuni Evropa. Štefan Pongo phiravela suksesuni familiako jivdipe ano YT. Numay o racistuno vakeripe pe olesko purnoa than, Qekiaki Republo, kerna e holame Štefan sar penjardo socialune mediengo aktivisti. Numay e familia peravygola thay sar rezultati e harmonia rizikingyola te perel sah.



JOINT GERMAN PREMIERE
WITH HUMAN RIGHTS FESTIVAL
BERLIN

Script, director of photography, director: Tomáš Kratochvíl • Producers: Radim Procházka, CZ & Barbara Janišová Feiglová / HITCHHIKER Cinema, SK • Co-producers: David John Evans (BAK, UK), Věra Krincvajová, Peter Kubica (Czech Television), Tibor Horváth (Radio and Television Slovakia) • Editing: Marek Biňúk Music: Jonatán Pastrnák • Sound design: Michal Horváth • Dramaturgy: Vít Klusák, Ingrid Mayerová • Consultants: Vladimír Jendreyko, Phil Jandaly • Featured in the film: Štefan Pongo, Iveta Pongová, David Pongo, Marek Pongo, Iveta Pongová



Manusz

Germany - 2022, 25'

■ We. 26.10.22 - 22:00 - GRÜNER SALON
Without language • Official Selection

“Manusz” is a film and a dance theater about trauma, exclusion and displacement. It showcases a search for an identity.

„Manusz“ ist ein Film und ein Tanztheater über Trauma, Ausgrenzung und Vertreibung. Über die Suche nach einer Identität.

“Manusz” si filmi thay dansesko teatro vash trauma, avripe thay phiripe thanestar pe than. Vash o rodipe e identitetesko.

Director: Joseph Franciosa • Cinematography and Editing: Joseph Franciosa • Producer: Christina Liakopoyloy
Choreography and Dance: David Kwiek • Dramaturgy: Christina Liakopoyloy • Music: Rhea Charon by Yehhezkel – AZ, Faces, Innocent Boy, Clean Talk by Alon Ottana, Mazal Tov by Eran Barber



Time of Darkness and Silence

Germany - 1982, 60'

■ Thu. 27.10.22 - 19:30 - BABYLON

German + EN subtitles • Special Event

Filmmaker Nina Gladitz captured on film extremely rare testimonies of Sinti Holocaust survivors from the early 1980s. The film was kept in the closed archives of the German TV Network WDR because Nazi director Leni Riefenstahl feared her reputation would be damaged by the footage. It will be shown for the first time in an international cinema context after forty years of a screening ban.

Die Filmemacherin Nina Gladitz hielt mit ihrer Kamera äußerst seltene Zeugenaussagen von Sinti-Holocaust Überlebenden aus den frühen 1980er Jahren. Der Film wurde vom WDR im Giftschränk gehalten, weil die NS-Regisseurin Leni Riefenstahl durch die Aufnahmen ihren Ruf geschädigt sah. Er wird nach 40 Jahren Aufführungsverbot zum ersten Mal im internationalen Kinokontext gezeigt.

Filmeski producenta Nina Gladitz rekordingya ano filmi ekstrem na sig dikhle mothavipya (testimonie) e Sinti manushenge kola jivdinde o Holokaust kotar o rano 1980-to bersha. O filmi adikerdilo ano phande arhive e Germanyune TV Rafinako WDR soske Nazi redaktora Leni Riefenstahl darasali kay olaki reputacia ka peravygol kotar o sikavde scene. Akava ka sikavgyol abgluni ver ano mashkarthemutno bioskopesco konteksti saranda bersha palo na sikavipasko mekhipe.

IN CO-OPERATION WITH



LANDESVERBAND
DEUTSCHER SINTI UND ROMA
BERLIN-BRANDENBURG E.V.

Director, Script, Cinematography, Editing, Production: Nina Gladitz • Production company: Westdeutscher Rundfunk (WDR), Nina Gladitz Filmproduktion



Leaving the Beginnings Behind

Czech Republic - 2021, 97'

■ Fr. 28.10.22 -18:00 - BABYLON

Czech + EN subtitles • Official Selection

The documentary film "Leaving the Beginnings Behind" observes three girls over a period of ten years who grow up in a residential facility. It shows their rocky road to independence, their attempts to reconcile with the past and asks about their dreams for the future. A sensitive portrait of three women who have no one to rely on but themselves.

Der Dokumentarfilm „Leaving the Beginnings Behind“ beobachtet drei Mädchen über einen Zeitraum von zehn Jahren, die in einer Erziehungsanstalt aufwachsen. Er zeigt ihren steinigen Weg in die Unabhängigkeit, die Versuche sich mit der Vergangenheit zu versöhnen und fragt nach ihren Zukunftsträumen. Ein einfühlsames Porträt über drei, die sich auf niemanden, als sich selbst verlassen können.

O dokumentaruno filmi "Mekhiipe e Shrdipyengo Pale" observinla trin qhayen vash o periodi e desh beshengo kola bayrona pe rezidencialuno lokyaripe. Sikavia olengo baralo dromipe pe biurmavidipe, olengo tentipe te halon e nakhipea thay puqla vash olenge sune thay o avipe. Senzitivuno portreti e trinengo kola na silen pe kaste te pakyan numay korkore peste.



The Last Nomads

UK - 2021, 31'

■ Fr. 28.10.22 - 20:30 - GRÜNER SALON
English • Official Selection

The UK's new Police Bill will make it impossible for Gypsies, Travellers and Roma to preserve their traditional nomadic way of life. It gives the police the power to seize their trailers, all their possessions and leave them destitute. The documentary portrays a group of activists which is determined to stand up and fight.

Ein neues Polizeigesetz in Großbritannien wird es Gypsies, Travellers und Roma unmöglich machen, ihre traditionelle nomadische Lebensweise beizubehalten. Der Dokumentarfilm porträtiert eine Gruppe von Aktivist*innen, die entschlossen ist aufzustehen und zu kämpfen.*

YT nevo Policiako Krisi ka kerei bishayutno vash Gypsies, Travellers thay Roma te garaven poro tradicionaluno nomadikuno jivdipasko stili. Dela zor e policiake te tharen olenge kolice, vagonya thay sah olengo barvalipe thay te mekhenolen pe niso. O dokumentari portretizintla aktivistengi grupa kola manglape te ushten thay te marenpe.

Directing, Script, Cinematography, Editing, Sound, Production: Daniel Gonzalez-Franco, Dominic Watters • Music: Scott Buckley, Marcelo Rabago, Theo Travis • Special Thanks to: Robert Sternberg • Thanks to: Jake Bowers, Sherrie Smith, Marc Willers • And to: John Doe, Thomas McCarthy, Rory McAllister



Hurjasa – We Will Fly

UK, Serbia, N.Macedonia, Kosovo, Albania - 2022, 7'

■ Sa. 29.10.22 - 16:00 - BABYLON

Romanes + EN subtitles • Official Selection

A beautiful cinematic portrait of Europe's largest ethnic minority, "Hurjasa" features over 30 Roma role models from the Western Balkan region, all thriving in their respective professions and homes. The epic poem is narrated in Romanes and is directly inspired by the Black American poet Maya Angelou's civil rights anthem "Still I Rise".

„Hurjasa“ ist ein wunderschönes filmisches Porträt der größten ethnischen Minderheit Europas. Es zeigt über 30 Roma-Vorbilder aus der westlichen Balkanregion, die in ihren jeweiligen Berufen und Heimatorten erfolgreich sind. Das epische Gedicht wird auf Romanes erzählt und ist von der Bürgerrechtshymne „Still I Rise“ Maya Angelous inspiriert.

Shuzho kinematografiako portreti e Evropake maybare etnikune minoritetesko, "Hurjasa" sikavla maybut desar 30 Romane rol modelya kotar Ratyoriguno Balkanesko regioni, savore kola reste butano olenge profesie thay olenge khera. E epikuni poezia si naratimi pe romani qhib thay direkтиpe si inspirimo kotar amerikanyuni poeta Maya Angelou olaki civilune hakayengi himna "Still I Rise".

Written, Directed and Produced by: Jake Bowers • Narrated by: Alen Umer, Fatma Azemi • Translated by: Mihaela Zatreanu • Adapted by: Alen Umer • Director of Photography: Stuart White • Producers: Dragan Ristic (Serbia), Sejhan Jasharov (Macedonia), Gynesh Veshali (Kosovo), Olsi Sherifi (Albania) • Edited by: Sam Sharpies



How Far The Stars

Hungary - 2019, 69'

■ Sa. 29.10.22 - 16:00 - BABYLON

English/Hungarian + EN subtitles • Official Selection

József is a pianist who fuses contemporary jazz with traditional music of Roma. Away from the stage, József stumbles again and again. When he is discovered by saxophone legend Tim Ries, he longs to escape humdrum Hungary and make it big in America. This is a documentary about the struggle with demons and the journey itself as the goal.

József ist Pianist, der zeitgenössischen Jazz mit traditioneller Musik der Roma verbindet. Abseits der Bühne gerät József ins Straucheln. Als er von der Saxophon-Legende Tim Ries entdeckt wird, sehnt er sich danach, dem eintönigen Ungarn zu entfliehen und in Amerika groß rauszukommen. Ein Dokumentarfilm über eigene Dämonen und den Weg als Ziel.*

József si panisti kova paravia o moderno jazz e tradicionalune Romana muzika. Dur e skenatar, o József kerla muzika palem thay palem. Kana arakhlola kotar saksafoneski legenda Tim Ries, mangla te nashel kotar humdrum Hungaria thay te resel ji ani Amerika. Dokumentari vash o pharipe e demonyenca thay o phiripe sar resipe.

Director und Writer: Katalin Bársny • Producers: Katalin Bársny, Dávid Szepesi, Elemér Sánta, Benedek Kabán • Key Cast: József Balázs, Tim Ries, Elemér Balázs, Vilmos Oláh, Gusztáv Balogh



From Here

USA, Germany - 2020, 89'

■ Sa. 29.10.22 - 18:30 - BABYLON

English/German + EN/GE subtitles • Official Selection

"From Here" is the hopeful story of four young (post-)migrant artists and activists in Berlin and New York. Over the course of a decade the feature-length documentary film follows its protagonists as they redefine belonging in an era of rising nationalism worldwide

*„From Here“ ist die hoffnungsvolle Geschichte von vier jungen (post-)migrantischen Künstler*innen und Aktivist*innen in Berlin und New York. Über ein Jahrzehnt begleitet der abendfüllende Dokumentarfilm seine Protagonist*innen, die in einer Ära von weltweit zunehmendem Nationalismus Zugehörigkeit neu definieren.*

“From Here” si pakyavipasko mothavipe e shtar (post-) migrantengen artistengo thay aktivistengo ano Berlini thay New York. Vash yekh dekada luge metrakhako dokumentari phiravla e protagonistten kola regaravena o peripe pe yekh era e nacionalizmeske bayripasko ani sah lumia.

Director: Christina Antonakos Wallace • Producers: Christina Antonakos-Wallace, Amy Benson, Theresa Navarro
• Photography: Christina Antonakos-Wallace • Editing: Aletta Von Viettinghoff • Co-Direction of Miran's Story: Jacqueline Görßen • Associate Producers: Liese-Lotte Schulz, Marc Holland-Cunz, Olga Gerstenberger, Amanda Nguyen, Karen Maniraho • Co-Producer: Heather Posten • Sound Mix: David Richards • Color: Kettle Media Concepts, Nigel Kettle • Opening Animation: Moment Films, Julien Scherliss • Music: Sonny Singh, Grupo Reboli, Red Baraat, Outernational



Patrin

Canada - 2022, 2'

■ Daily from 24. to 29.10.22 - GRÜNER SALON
Without language • Introspection Media Station

Is it possible to embrace cultural tradition while also creating space for Romani outliers to heal? Gem Hall's stop motion short film debut "Patrin" is a ritual honouring ancestral grief, a modern-day tribute to Sara Kali, and a queer love letter to Romani misfits.

*Ist es möglich, die kulturelle Tradition zu bewahren und gleichzeitig Raum für die Heilung zu schaffen? Gem Halls Stop-Motion-Kurzfilmdebut „Patrin“ ist ein Ritual zu Ehren der Trauer der Vorfahren, eine moderne Verehrung für Sara Kali und ein queerer Liebesbrief an Roma-Außenseiter*innen.*

Si shayutno te le angali kulturaki tradicia kote pe ayni vaht kreirinena than vash o Romane avrune te saslon? Gem Halleski achipaski mocia harno filmesko debuti "Patrin" si rituali kova kerdilo vash e mule manushengi dukh, moderune divengo dedikipe vash Sara Kali, thay kuir kamipasko lil vash Romano napashipe.



The Tower Falls: A Ritual by The Living Altar

USA - 2022, 8'

■ Daily from 24. to 29.10.22 - GRÜNER SALON
English • Introspection Media Station

"The Tower Falls" is a multimedia spell that reminds us of the chaotic power of liberation. We must be willing to honor the Devil's witness and integrate the Shadow of the past, to look into the sacred mirror and embrace radical honesty: Where do we find ourselves? How did we get here? A future of possibilities awaits.

"The Tower Falls" ist ein multimedialer Zauber, der uns an die chaotische Kraft der Befreiung erinnert. Wir müssen bereit sein, das Zeugnis des Teufels und den Schatten der Vergangenheit zu ehren und radikal ehrlich in den heiligen Spiegel zu schauen: Wo befinden wir uns? Wie sind wir hierher gekommen? Eine Zukunft der Möglichkeiten wartet.

"The Tower Falls" si multimedialuno hramipe kova pelarla pe godi o kaotikuno zoralipe e tromalipasko. Amen manglape te manga te uqe vazda demonesko dikhipe thay te integrina dudi pe nakhipe, te dikha pe mahatno tasviri thay te la angali o radikaluno qaqipe kolea kote amen arakha amende thay sar reslem akate. Avutno shaipe ajukerlamen.

Director: Kiki Robinson, Yiva Mara Radziszewski • Cinematography: Kiki Robinson, Yiva Mara Radziszewski, Rey Hauser • Editor: Kiki Robinson, Yiva Mara Radziszewski • Set Design: Kiki Robinson, Yiva Mara Radziszewski, Melissa Cerise, Rey Hauser, Cherub • Producers: Kiki Robinson, Yiva Mara Radziszewski • Soundtrack: Serpents Temple, "Threshold" by Serpents Temple, "World Tree" by Serpents Temple



Tükörkép / Reflection

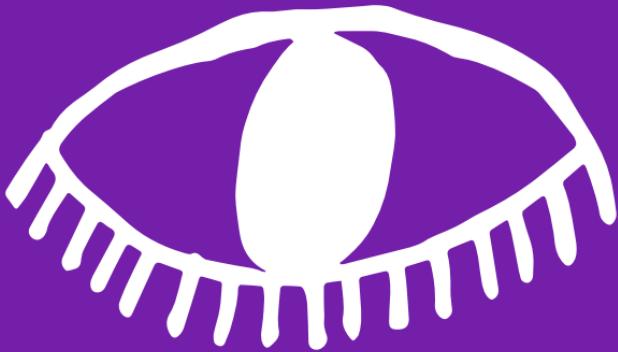
Hungary - 2021, 4'

■ Daily from 24. to 29.10.22 - GRÜNER SALON
English • Introspection Media Station

On the day of destruction, this animated short film follows an invisible human figure walking through a snowfall, out of a concentration camp. She begins the search for herself, her past, her culture, and identity among this massacre. A film in memory of the executed Sinti and Roma in the Auschwitz-Birkenau concentration camp.

Am Tag der Zerstörung folgt der Animationskurzfilm einer unsichtbaren, menschlichen Gestalt durch den Schneefall. Sie verlässt ein Konzentrationslager. Sie macht sich auf die Suche nach sich selbst, ihrer Vergangenheit, Kultur und Identität inmitten des Massakers. In Erinnerung an die hingerichteten Sinti und Roma* im Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau.*

Pe dive e peravipasko, o animirimo harno filmi phiravla e bidikli manushikani figura prekal yivesko peripe, avri e koncentraciako kampesko. Shrdela te rodel peste, olako na-khipe, olaki kultura, thay identiteti mashkar akaya masakra. Pe memoria e mudarde Sinti thay Roma ano Auschwitz-Birkenau koncentraciako kampi.



Events Veranstaltungen Ovipyा

Mo. 24.10.22 • 19:00
BABYLON

German + English
Free admission

"People can die twice."

Premiere night: Nine animated film biographies of persecuted Sinti and Roma

Nine fates from all over Europe – from the Netherlands, France, Germany, Austria, the Czech Republic, Poland, Serbia and Russia. Nine stories about the mass murder of babies and children, of men, women and old people; in gas chambers, during mass shootings and in a children's hospital. Nine stories of resistance and self-assertion, of holding together and finding one's way back to life.

RomaTrial e.V. and the Foundation Memorial to the Murdered Jews of Europe produced nine animated short films, stories of the victims and survivors of the National Socialist crimes against the European Sinti and Roma. These nine film artworks were each created in an individual narrative and visual style by artists from a wide range of disciplines and backgrounds.

The event will be opened by greetings from Claudia Roth (Minister of State for Culture and Media) and Dr. Klaus Lederer (Mayor of Berlin and Senator for Culture and Europe). This will be followed by a short introduction by Hamze Bytyçi (Chairman of RomaTrial e. V. and Artistic Director of the Film Festival), Lisa Smith (Co-Curator of the Film Festival) and Jana Mechelhoff-Herezi (Research Fellow at the Foundation Memorial, Head of Remembrance of Sinti and Roma). This will be followed by screenings of the nine films and discussions with those involved, among others with the Holocaust survivor Zoni Weisz. Moderation: ShaNon Bobinger.

**„Menschen können
zwei Mal sterben.“
Neun animierte
Kurzfilmbiografien
verfolgter Sinti*
und Roma* – ein
Premierenabend**

Neun Schicksale aus ganz Europa – aus den Niederlanden, Frankreich, Deutschland, Österreich, Tschechien, Polen, Serbien und Russland. Neun Erzählungen über Massenmord an Babys und Kindern, in Männern, Frauen und alten Menschen; in Gaskammern, durch Massenerschießungen und im Kinderkrankenhaus. Neun Geschichten des Widerstands und der Selbstbehauptung, des Zusammenhalts und des Zurückfindens ins Leben.

RomaTrial e.V. und die Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas produzierten neun animierte Kurzfilme, Geschichten Ermordeter und Überlebender der nationalsozialistischen Verbrechen an den europäischen Sinti und Roma*. Diese neun Filmkunstwerke wurden in einem jeweils individuellen erzählerischen und visuellen Stil durch Kunstschaffende unterschiedlichster Disziplinen und Herkünfte erstellt.*

Die Veranstaltung wird durch Grußworte von Claudia Roth (Staatsministerin für Kultur und Medien) und Dr. Klaus Lederer (Bürgermeister von Berlin sowie Senator für Kultur und Europa) eröffnet. Daran schließt sich eine kurze Einführung durch Hamze Bytyçi (Vorsitzender von RomaTrial e. V. und Künstlerischer Leiter des Filmfestivals), Lisa Smith (Co-Kuratorin des Filmfestivals) und Jana Mechelhoff-Herezi (Wissenschaftliche Mitarbeiterin der Stiftung Denkmal, Leitung Erinnerung an Sinti und Roma) an. Es folgen die Vorführung der neun Filme und Gespräche mit Beteiligten, u.a. mit dem Holocaust-Überlebenden Zoni Weisz. Moderation: ShaNon Bobinger.

**„O manusha shay
merna duy ver.“**

**Premieraki rat: Enya
anime filmeske
biografie e persekutime
Sinti thay Romengo**

Enya bahta kotar e sah Evropa – kolar e Holandia, Franca, Germania, Austria, Qekiasi Republika, Polska, Srbia thay Rusia. Enya mothavipya kotar mas mudariepe e bebengo, qhavorengo, murshengo, juvlenigo thay phure manushengo; ko gizeske komore, ko masovikune mudariepe thay ko qhavorengo hospitali. Enya mothavipya e rezistenciako thay korkoremotahavipasko, e adikeripesko khetane thay arakhipesko e dromesko pale pe jivdipe.

RomaTrial e.V. thay Fondacia Memorial e mudarde Yahudiyengo ani Evropa produktinde enya anime harne filmya, mthavipya e viktimengo thay manushengo kola aqhile jivde kotar Nacionalune Socialistune krimya mamuy Evropake Sinti thay Roma. Akala enya arteske butya kerdile pe ulavde individualune naratiyya thay vizualune stilya kotar o artistya kotar verver discipline thay janipe.

O eventi ka putergyol kotar e Claudia Roth (Rashtraki Ministra vash Kultura thay Medie) thay Dr. Klaus Lederer (Berlinesko sheruno thay Senatori vash Kultura thay Evropa). Akava ka ovel phiravdo kotar harni introdukcia kotar Hamze Bytyçi (Sheruno e RomaTrial e. V. thay Artistikuno Direktori e Filmeske Festivalesko), Jana Mechelhoff-Herezi (Findaciako Memorial) thay Lisa Smith (Ko-Kuratora e Filmeske festivalesko). Akava ka phiravgyol kotar sikaveipe e enya filmengo thay diskusia e manushenca kola si dikhlarde, mashkar yaver Zoni Weisz. Moderation: ShaNon Bobinger.

Tu., 25.10.22 • 19:00
GRÜNER SALON

English
Free admission

Remembrance Culture(s) and Film – Panel Discussion

Who is remembered in our society,
whose memory is preserved and which
historical crimes are ignored?

It took almost 40 years for the Federal Republic of Germany to recognise the Nazi genocide committed against the Sinti and Roma of Europe. The memorial to their murdered ancestors is only ten years old, but because of a new city railway line it is to be partially destroyed again. The genocide of the Bosniaks during the Bosnian War in the 1990s is another gaping hole in the Western European culture of remembrance. How can the film medium help to overcome these shortcomings? What are the obstacles? And what position do memories and narratives of indigenous and nomadic cultures from Asia hold in the Eurocentric narrative?

On the occasion of the 10th anniversary of the inauguration of the Memorial to the Murdered Sinti and Roma of Europe, film and media makers from marginalised groups will speak at this panel discussion about gaps in the culture(s) of remembrance in Germany and Europe and sharpen the audience's view with their unique perspectives.

With:

- Melina Borčak, journalist and film writer;
- Charles Newland, film director;
- Alisi Telengut, (animation) artist

Moderation:

- Vicente Rodriguez Fernandez, human rights activist, screenwriter and cartoonist

Erinnerungskultur(en) und Film – Podiumsdiskussion

An wen wird in unserer Gesellschaft erinnert, wessen Gedächtnis wird aufbewahrt und welche historischen Verbrechen werden ausgeblendet?

Es hat knapp 40 Jahre gedauert, bis die Bundesrepublik Deutschland den NS-Völkermord an den Sinti* und Roma* Europas anerkannte. Das Denkmal für ihre ermordeten Vorfahren ist gerade mal zehn Jahre alt, doch aufgrund einer neuen S-Bahn-Linie soll es wieder teilweise zerstört werden. Der Genozid an den Bosniaken während des Bosnienkriegs in den 1990er Jahren ist eine weitere klaffende Leerstelle der westeuropäischen Erinnerungskultur. Wie kann das Filmmedium dabei helfen, diese Missstände zu überwinden? Welche Hürden gibt es dabei? Und welche Stellung nehmen Erinnerungen und Erzählungen von indigenen, nomadischen Kulturen aus Asien in dem eurozentristischen Narrativ ein?

Anlässlich des 10-jährigen Jahrestags der Einweihung des Denkmals für die ermordeten Sinti* und Roma* Europas sprechen bei dieser Podiumsdiskussion Film- und Medienschaffende aus marginalisierten Gruppen über Leerstellen der Erinnerungskultur(en) in Deutschland und Europa und schärfen den Blick des Publikums für ihre bisher besondere Perspektiven.

Mit:

- Melina Borčak, Journalistin und Filmautorin;
- Charles Newland, Filmregisseur;
- Alisi Telengut, (Animations-)Künstlerin

Moderation:

- Vicente Rodriguez Fernandez, Menschenrechtaktivist, Drehbuchautor und Karikaturist

Pelaripe pe godi Kultur(e) thay Filmi – Panel Diskusia

Ko pelargyola pe godi ano amaro amalipe, kaski memoria garavyola thay kola historikune krimya ignoringyona?

Manglape pashe 40 bersha kay e Germaniaki Federaluni Republika te penjarel o Naci genocide kerdo mamuy Roma thay Sinti ani Evropa. O memoriali vash akala mule manusha si numay 10 bersh, numay sar o sebepi e neve pampureske dromesko, manglape popale te ovel kotoripea aravdo. O genocide pe Bosniakya ko Bosniakuno Maripe ko bersh 1990 si pandar yekh quqipe ani Ratyoriguna Evropaki kultura vash pelaripe pe godi. Sar shay filmesko medium te ashutinel te nakhavyon akala quqipyap. Kola si o aqhavipaya? Thay savi pozicia silen o memorie thay narativya e purane thay nomadikune kulturengko kotar Azia ko Eurocentrikuno narativi?

Pe suro e 10-to yubileyesko e inaguripasko e Memorialesko e Mudarde Sinti thay Romengo ani Evropa, filmeske thay medienge kerutne kotar marginalizirme grupe ka vakeren ani panel diskusia vash o quqipe ani kultura(e) e pelaripasko pe godi ani Germania thay Evropa thay te klarifikanen dikhavnengo dikhipe olenge unikat perspektivanca.

E:

- Melina Borčak, zhurnalista thay filmeski hramarni;
- Charles Newland, filmesko rejiseri;
- Alisi Telengut, (animacia) artisti

Moderacia:

- Vicente Rodriguez Fernandez, manushikane hakayengo aktivisti, hramarno thay animacionisti

We., 26.10.22 • 22:00
GRÜNER SALON

Dance performance
without language

Audience talk in
German, English
+ Romanes

Manusz – Dance-Theatre- Film-Fusion

Choreographer and dancer David Kwiek tells the story of Manusz, directed by Joseph Franciosa. Manusz means “man” in Romanes. Manusz dances in a blacksmith’s workshop, where he finds peace and clear ideas. In his mind, scenes of his past repeat again and again: his attempts to fit into this society; images of the liberation of his people from the concentration camp; images of the coronation of a family member as king. Manusz wants to feel at home in Germany, but he does not succeed. Manusz leaves the shop with the sound of the German national anthem and finds a new music – that of his family, hip-hop and funk. But how is he supposed to integrate all of these things? Two, three many hats – two, three, many worlds.

In the dance-theatre-film fusion, a live dance performance will merge with the 25-minute film “Manusz”. This will be followed by an audience talk with choreographer and dancer David Kwiek and with producer and dramaturg Christina Liakopoyloy.

Manusz – Tanz-Theater- Film-Fusion

Der Choreograph und Tänzer David Kwiek erzählt unter der Regie von Joseph Franciosa die Geschichte von Manusz. Manusz bedeutet auf Romanes „Mann“. Manusz tanzt in der Schmiede, wo er Ruhe und klare Gedanken findet. In seinem Kopf: immer wieder Szenen seiner Vergangenheit. Seine Versuche, sich in diese Gesellschaft einzufügen; Szenen von der Befreiung seines Volkes aus dem Konzentrationslager; Bilder von der Krönung eines Familienmitglieds zum König. Manusz will in Deutschland zu Hause sein, aber es gelingt ihm nicht. Manusz verlässt die Schmiede mit dem Klang der deutschen Nationalhymne und findet eine neue Musik – die seiner Familie, Hip-Hop und Funk. Aber wie soll er alles unter einen Hut bringen? Zwei, drei, viele Hüte – zwei, drei, viele Welten.

Bei der Tanz-Theater-Film-Fusion wird ein Live-Tanzauftritt mit dem 25-minütigen Film „Manusz“ verschmelzen. Anschließend findet ein Publikumsgespräch mit dem Choreographen und Tänzer David Kwiek und mit der Produzentin und Dramaturgin Christina Liakopyloy statt.

Manusz – Khelipe (Dansi)-Teatro-Filmi- Fuzia

Koreografi thay danseri David Kwiek sikavla o mothavipe e Manusz, rejia e Joseph Franciosa. Manusz khelela pe yekh zatari, kote arakhela o traynipe thay klaro ideye. Pe oleski godi, scene kotar Olesko nakhipe kergyola popale thay popale: Olesko tentipe te khuel pe amalipe; imazhya e tromalipasko e oleske manushengo ktoar o koncentraciake kampya; imazhya e koronipasko e familiengo sar thagara. Manusz mangela te shunelpe sark here ani Germania, numay na sile suksesi. Manusz mekhela e bikinutni e avazoa e Germanyuna nacionaluna himra thay arakhela nevi muzika – odoya oelska familiaki, hip-hop thay funk. Numay sar shay te initegrinel ov sah akala sheya? Duy, trin, buderi shapke – duy, trin, buderi lumie.

Ano dansi, teatro, fuzia, live danseski performansa ka kerel khetane 25 minutengo filmi "Manusz". Akava ka phiravyoy pubikaka diskusia e koreografea thay danserea David Kwiek thay e producenta thay dramaturga Christina Liakopyloy.

Th., 27.10.22 • 16:00
GRÜNER SALON

Free admission

Avazya – Filmmaker's Network Kick-Off

Due to centuries-old Antigypsyism, Romani filmmakers, stories and perspectives have been excluded from the film industry. As a consequence, racist storytelling dominates mainstream film and culture, on a basis of othering and a discourse of not belonging. In order to overcome this imbalance and the underrepresentation of Roma in the world-wide film market, an international filmmaker's network will be set up, based on the AKE DIKHEA? ideas and resources! Since 2019, the International Festival of Romani Film AKE DIKHEA? has organized annual think tanks and networking meetings, leading to the wish of a formalized network. The idea is to call the network "Avazya", which is in Romani language and means "Voices". The title should strengthen the fact that not a single story or a single voice is needed, but a diversity of different narratives and perspectives.

During the kick-off event, we want to work out the basics of the Avazya Network in a participatory process together with the members of the network, Roma filmmakers and our allies. We want to speak about the vision, principles and the goals of the network based on the needs of its members and we want to agree on concrete next steps to be taken.

Let us raise our voices together, celebrating diverse, authentic and intersectional filmmaking!

Avazya – Kick-Off des Filmschaffenden- Netzwerks

Aufgrund des Jahrhunderte alten Antiziganismus werden Roma-Filmschaffende, ihre Geschichten und Perspektiven aus der Filmindustrie ausgeschlossen. In Folge überwiegt im Mainstream-Film und in der Kultur ein rassistischer Narrativ, basierend auf Fremdmachung und auf dem Diskurs des Nicht-Dazugehörens. Um diese Missstände und die Unterrepräsentanz von Roma* auf dem weltweiten Filmmarkt zu überwinden, wird ein internationales Netzwerk von Filmschaffenden ins Leben gerufen, das auf den Ideen und Ressourcen von AKE DIKHEA? basiert! Seit 2019 hat das Internationale Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? jährliche Think Tanks und Netzwerktreffen organisiert, die zu dem Wunsch nach einem formalisierten Netzwerk führten. Das Netzwerk soll Avazya heißen, was auf Romanes „Stimmen“ bedeutet. Der Titel soll die Tatsache verdeutlichen, dass wir nicht eine einzige Geschichte oder eine einzige Stimme benötigen, sondern eine Vielfalt von verschiedenen Narrativen und Perspektiven.

Während der Kick-Off-Veranstaltung wollen wir in einem partizipativen Prozess zusammen mit den zukünftigen Mitgliedern des Netzwerks, Roma-Filmschaffenden und unseren Verbündeten, die Grundlagen des Avazya-Netzwerkes erarbeiten. Wir wollen über die Vision, die Prinzipien und die Ziele des Netzwerks sprechen, basierend auf den Bedürfnissen seiner Mitglieder, und wir wollen die nächsten konkreten Schritte vereinbaren, die folgen sollen.

Lassst uns alle zusammen unsere Stimmen heben und das diverse, authentische und intersektionale Filmemachen feiern!

Avazya – Filmeske Kerutnengi Rafin – Puteripe

Sar o sebepi e shelbershenca purane Anticiganizmesko, Romane filmeske kerutne, mothavipyä thay perspektive sine ulavde kotar dimeski industria. Sar resultati, racistuno storiengo mothavipe dominirinela ko bare filmya thay kultura, ani baza e yaveripaski thay diskursi e na peripasko. Resipea kay te nakhavgyol akaya na balansa thay o taloreprezentipe e romengo ano buhlo filmesnge kerutnengo marketi, ka temelinyol yekh mashkarthemutni filmeske kerutnengo rafin, bazirimi pe AKE DIKHEA? Ideye thay resursyal Sar e bershestar 2019, Mashkarthemutno Romane Filmesko Festivali AKE DIKHEA? Organizinga bershuno godinipasko thay rafinipaske kedipyä, kola anena pe mangipe vash formalizimi rafin. E ideya si kay e rafin te kharyol "Avazya". E titula musay te zorakerel o fakti kay na numay yekh storia ose yekh avazo si manglo, numay manglona buderri narrativya thay perspektive.

Pe puteripasko ovipe, manga te kera buti pe baza e Rafinako Avazya pe kotorleipasko procesi khetane e jenanca e rafinako, Romane filmeske kerutnenca thay amare partnerenca. Manga te vakera vash e vizia, principya thay o resipe e rafinako bazirimo pe mangipyä e jenengo thay manga te lape kan pe konkret avutne bajakya kola manglapre te kerygon.

Hayde te vazda amare avazya khetane, te festina o divers, autentikuno thay interseklialuno filmesko keripe!

Th. 27.10.22 • 19:30
BABYLON

Film in German
+ EN subtitles

Discussion in German

In cooperation with:



Time of Darkness and Silence

In her documentary film, completed in 1982, Nina Gladitz records unique testimonies from Sinti Holocaust survivors who make serious accusations against Nazi director Leni Riefenstahl: she personally selected them in the internment camp and conscripted them for her filming without pay. And even worse: she had known about Auschwitz and promised help to the forced extras, but never gave it. After Riefenstahl filed a lawsuit against Gladitz, the film disappeared for 40 years in the WDR closed archive and was not shown publicly again until April 2022 at the university in Freiburg.

As part of the AKE DIKHEA? 6th International Festival of Romani Film, the film will be shown for the first time in an international cinema context after 40 years of a screening ban in cooperation with the Landesverband Deutscher Sinti und Roma Berlin-Brandenburg and the Foundation Memorial to the Murdered Jews of Europe.

Followed by discussion (in German):
40 Years in WDR Archive. Power and powerlessness over Holocaust testimonies.

After the screening, there will be a discussion about the history of the film "Time of Darkness and Silence" and about the majority society's power of disposal and interpretation over the history and memory of Sinti and Roma in Germany.

With: Miriam Carbe, commissioning editor at ZDF/Arte; Prof. Sabine Rollberg, Professor of Artistic Television Formats, Film and Television; Petra Rosenberg, Chairwoman of the Landesverband Deutscher Sinti und Roma Berlin-Brandenburg (State Association of German Sinti and Roma Berlin-Brandenburg) • Moderation: Knut Elstermann, film critic and moderator

Zeit des Schweigens und der Dunkelheit

In ihrem 1982 fertiggestellten Dokumentarfilm hält Nina Gladitz einzigartige Zeugnisse von Sinti-Holocaust-Überlebenden fest, die schwere Vorwürfe gegen die NS-Regisseurin Leni Riefenstahl erheben: Sie habe sie persönlich im Internierungslager ausgesucht und ohne Entlohnung für ihre Dreharbeiten zwangsverpflichtet. Und noch schlimmer: Sie habe über Auschwitz Bescheid gewusst und den Zwangskomparsen Hilfe versprochen, aber nie gegeben. Nach einer Klage Riefensthals gegen Gladitz verschwand der Film für 40 Jahre im WDR-Giftschrank und wurde erst im April 2022 an der Universität in Freiburg wieder öffentlich gezeigt.

Im Rahmen des 6. Internationalen Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? wird der Film in Zusammenarbeit mit dem Landesverband Deutscher Sinti und Roma Berlin-Brandenburg und der Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas nach 40 Jahren Aufführungsverbot zum ersten Mal im internationalen Kinokontext gezeigt.

Diskussion im Anschluss (auf Deutsch): 40 Jahre WDR-Giftschrank. Macht und Ohnmacht über Holocaust-Zeugnisse.

Nach der Aufführung wird über die Geschichte des Filmes „Zeit der Dunkelheit und des Schweigens“ sowie über die Verfügungs- und Deutungshoheit der Mehrheitsgesellschaft über die Geschichte und das Gedächtnis von Sinti* und Roma* in Deutschland diskutiert.

Mit: Miriam Carbe, Auftragsredakteurin beim ZDF/Arte; Prof. Sabine Rollberg, Professorin für künstlerische Fernsehformate, Film und Fernsehen Petra Rosenberg, Vorsitzende des Landesverbands Deutscher Sinti und Roma Berlin-Brandenburg • Moderation: Knut Elstermann, Filmkritiker und Moderator

Vahti e Zemdanako thay Traynipasko

Ko olako dokumentaruno filmi, kompletimo ko bersh 1982, Nina Gladitz rekordinela unikune testimonie e Sinti manushengo kola jivdinde o Holokaust kola kerena serioz akuze mamuy Naci redaktora Leni Riefenstahl: oy personalno alosargya olenano phanglipaske kampya thay listingya olen vash olako filmi bizo pokipe. Thay so may na shukar: oy jangya vash Auschwitz thay dengya alav vash olako azhutipe vash o phangle, numay nikana na dengya. Palo so e Riefenstahl dengya akuza mamuy Gladitz, o filmi nashavdilo vash 40 bersha ano WDR pasharde arhive thay an sikavdilo publikipea ji ko Aprili 2022 ko Freiburgesko universiteti.

Sar kotor e AKE DIKHEA? 6to Mashkarthemutno Festivali e Romane Filmesko, o filmi ka sikavgyol angluni ver pe mashkarthemutno bioskopeskoy konteksti palo 40 bersha e sikavipaske aghavipasko pe ledeipe e Landesverband Deutscher Sinti und Roma Berlin-Brandenburg thay e Foundation Memorial to the Murdered Jews of Europe.

Phiravdi kotar diskusia (pe Germanyuni qhib): Phandi WDR Arhiva vash Bersha. Zoralipe thay bizoralipe vash Holokausteske testimonie.

Palo sikavipe, ka ovel diskusia vash e historia e filmeski “Time of Darkness and Silence” thay vash mashurantuna populaciako zoralipe e dispozipasko thay interpretaciako vash e historia thay memoria e Sinti thay Romengo ani Germania.

Som e: Miriam Carbe, komisionipaski redaktora ano ZDF/Arte; Prof. Sabine Rollberg, Profesora e Artistikune Televisiaka Formatengo, Filmi thay Televisiia; Petra Rosenberg, Phiravni e Rashtakri Asociacia e German Sinti thay Romengo ano Berlin-Brandenburg • Moderipe: Knut Elstermann, filmesko kritiko thay Moderatori

Fr. 28.10.22 • 16:00
GRÜNER SALON

English

Free admission,
registration
required

“Ask Me Anything” – Drop in Doc Lab

For all documentary filmmakers
from oppressed and marginalized
communities:

Join internationally-respected consultant Brigid O’Shea in a free drop-in space to seek advice for documentary projects at any stage of development. You can bring up any topic related to your current project or your career to this session. This is your opportunity to get feedback and advice, e.g. on your story, trailer, pitch & treatments, financing, PR, marketing, post-production, legal, film festival or distribution strategy.

Each session takes 20 minutes and has the aim to support doc filmmakers with where they are at in their process. The consultation takes place in English.

The sessions will be provided on the basis of “First come First served” – so don’t hesitate and register! To register, please send an email to info@akedikhea.com with the subject Drop in Doc Lab 2022 with a few lines about you and your project and the type of advice you are looking for.

„Fragt, was ihr wollt“ – Vorbeischauen-Doc-Lab

*Für alle Dokumentar-Filmmacher*innen aus unterdrückten und marginalisierten Communities:*

Treff die international anerkannte Beraterin Brigid O’Shea in einem kostenfreien Vorbeischauen-Raum und frag sie nach Tipps für eure Dokumentarfilmprojekte, egal in welcher Phase der Entwicklung sie sind. Ihr könnt während eurer Sitzung alle möglichen Themen aufbringen, die sich zu eurem aktuellen Projekt oder eurer Karriere beziehen. Dies ist eure Chance auf Feedback und Beratung z.B. zu eurem Stoff, Trailer, Pitch & Treatment, zur Finanzierung, PR, zum Marketing, zur Post-Produktion, zu rechtlichen Fragen, Filmfestivals oder zur Vertriebsstrategie.

Jede Sitzung dauert 20 Minuten und hat zum Ziel, Dokumentarfilmschaffende zu unterstützen, egal wo sie gerade stehen. Die Beratung findet auf Englisch statt.

Die Sitzungen werden nach dem Prinzip „Wer zuerst kommt, mahlt zuerst“ vergeben – also zögert nicht und meldet euch an! Um sich anzumelden, schickt bitte eine E-Mail an info@akedikhea.com mit dem Betreff Drop In Doc Lab 2022 mit ein paar Zeilen über euch, über euer Projekt und darüber, was für Beratung ihr braucht.

“Puqma so mangea” – Drop in Doc Lab

Vash sah dokumentarune filmeske kerutne kotor ushkavde thay marginalizime komunitetya:

Pashon e mashkarthemutna-repsketima konsulentake Brigid O’Shea pe tromaio drop-in than vash te len godi vash dokumentarune projektya ano sakova stadi e evolviripasko. Shay te shrdan varesavi tema phanglo tumare aktualune projektea ose tumari kariera ani sesia. Akava si tumari shaipe te len feedback thay godi, missal pe tumaro mothavipe, traileri, avazo & tretmani, finansipe, PR, marketingo, post-produkcia, hakay, filmeske festivalya ose distribuciaki strategia.

Sakoya sesia lugyarla 20 minute thay sila o res te phikoinel dokumentarune filmeske producenten bi lelo pe dikhipte kote on siton pe olengo procesi e butyako.

O sesie ka dengyon pe baza “Ko avla anglino” – odoleske ma hezilinen te registringyon! Te registringyon, ruyjinatumen biqhalen email pe info@akedikhea.com e titula Drop in Doc Lab 2022 disave alavenga vash tumenge thay tumaro projekti thay savi godi Mangena te roden.

Fr. 28.10.22 • 20:30
GRÜNER SALON

English

Free Admission

The Last Nomads

Film screening and discussion: A critical insight into the criminalisation of nomadic communities in the UK

Gypsies, Travellers and Roma have been part of Britain's history for centuries. But they have also been the objects of state policies of oppression and discrimination for just as long. Following the film screening of "The Last Nomads", filmmakers and activists will discuss the historical and current situation of the Gypsy, Traveller and Roma communities:

- Jake Bowers, journalist, producer, media teacher and film maker, Protagonist of "The Las Nomads"
- Charles Newland, Filmmaker and jury member of the 6th International Festival of Romani Film AKE DIKHEA?
- Dominic Watters, co-director of "The Last Nomads"

Moderation:

- Lisa Smith, co-curator of the 6th International Festival of Romani Film AKE DIKHEA?

The Last Nomads

Filmaufführung und Diskussion. Ein kritischer Blick auf die Kriminalisierung nomadischer Kulturen in Großbritannien

Gypsies, Travellers und Roma sind seit Jahrhunderten Teil der Geschichte Großbritanniens. Doch genauso lang sind sie auch immer wieder Objekte staatlicher Unterdrückungs- und Diskriminierungspolitik geworden. Im Anschluss auf die Filmprojektion „The Last Nomads“ diskutieren Filmschaffende und Aktivist*innen über die historische und aktuelle Situation der Communities der Gypsies, Travellers und Roma*.*

- Jake Bowers, Journalist, Produzent, Medienpädagoge und Filmemacher, Protagonist von „The Last Nomads“
- Charles Newland, Filmemacher und Jurymitglied des 6. Internationalen Roma-Filmfestivals AKE DIKHEA?
- Dominic Watters, Co-Regisseur von „The Last Nomads“

Moderation:

- Lisa Smith, Co-Kuratorin des 6. Internationalen Roma-Filmfestivals AKE DIKHEA?

Agorutne Nomadya

Filmesko sikavipe thay diskusia. Kritikuno dikhipe pe kriminalizacia e nomadikune komuniteteengo ano YT

Gypsy, Travellers thay Roma sine kotor e Britaniaka historiako vash shelbersha. Numay on sine vi obyekti e rasotraka politikako e opresiako thay diskriminaciako abokar luge. Palo filmesko sikavipe „The Last Nomads“, filemske kerutne thay aktivisty ka diskutinen e historikun thay aktualuni situacia e Gypsy, Traveller thay Romane komunitetengi:*

- Jake Bowers, zhurnalisti, producenti, media sikavno thay filmesko kerutno, Protagonisti e „The Last Nomads“
 - Charles Newland, Filmesko kerutno thay komisiako jeno e 6to Mashkarthemutne Romane Filmeske Festivalesko AKE DIKHEA?
 - Dominic Watters, som-rejia e „The Last Nomads“
- Moderipe:*
- Lisa Smith, som-kuratoria e 6-to Mashkarthemutne Romne Filmeske Festivalesko AKE DIKHEA?

Fr. 28.10.22 • 22:00
GRÜNER SALON

AKE DIKHEA? Festival Concert & Party

Uroš Petković aka DJ UCE & Aimilia Varanaki – Uroš Petković (DJ UCE) is a Serbian producer and composer living in Berlin. Thanks to his projects such as ShazaLaKazoo, BalkanBeats SoundSystem and Jazzotron, UCE is an important part of the Balkan and E-Swing music scene. The violinist and guitarist delights the best clubs in Europe with his unique blend of traditional rhythms with a tempting touch of Serbian flavor. His DJ skills will be accompanied live on the violin by Aimilia Varanaki.

AKE DIKHEA?: Festival-Konzert und Party

Uroš Petković aka DJ UCE & Aimilia Varanaki – Uroš Petković (DJ UCE) ist serbischer Produzent und Komponist, der in Berlin lebt. Dank seiner Projekte wie ShazaLaKazoo, BalkanBeats SoundSystem und Jazzotron ist UCE ein wichtiger Teil der Balkan- und E-Swing-Musikszene. Der Geiger und Gitarrist begeistert die besten Clubs Europas mit seiner einzigartigen Mischung der traditionellen Rhythmen mit einem verlockenden Hauch von serbischen Würzen. Seine DJ-Künste wird live auf der Geige Aimilia Varanaki begleiten.

AKE DIKHEA?: Festivali Koncetri & Party

Uroš Petković aka DJ UCE & Aimilia Varanaki – Uroš Petković (DJ UCE) si producenti thay kompozitori kotor e Srbia kova jivdinela ano Berlini. Nays oleske projektnego sar si ShazaLaKazoo, BalkanBeats SoundSystem thay Jazzotron, UCE si mahatno kotor e Balkanesko thay E-Swing muzikaka skenako. O violinist thay gitaristi bashalela pe may shukar klubya ani Evropa oleske unik bilavipea e tradicionalne ritmengo e harne qalavipea e Srbikana muzikako. Olesko DJ-luko ka ovel amalimo live violina kotor Aimilia Varanaki.

Sa., 29.10.22 • 21:00
GRÜNER SALON

English

AKE DIKHEA? Award Ceremony and Closing Party

A total of 11 films from are competing for the title of Best Film or Best Short Film of the Festival. The decision will be made and presented by a five-member international festival jury. The audience will also get an opportunity to vote for their favourite film after each screening – the Audience Choice Award goes to the film with the best average rating!

This year, for the first time, the festival team will also present the Nina Gladitz Award, named after the courageous filmmaker and activist who recorded testimonies of Sinti survivors, former forced extras of Leni Riefenstahl, in her film "Time of Darkness and Silence". The prize is awarded to storytellers (projects, initiatives or individuals) who have made a special contribution to making Roma perspectives visible and revealing the truth.

With lots of sparkling wine & OJ, a little glamour and a danceable DJ set, we will celebrate all the films and their makers – because with their art, they contribute above all to the much-needed diversity of voices and stories in the film world.

And if you missed the cinematic crème de la crème of the 6th International Festival of Romani Film, don't be sad! Because on Sunday, 30th October, the best films can be watched again at the BABYLON, diagonally opposite the Grüner Salon!

Moderation & Spoken Word:

- Timirimie Gassko Maräk, Poet and spoken word artist

AKE DIKHEA? Preisverleihung und Abschlussparty

Insgesamt 11 Filme bewerben sich um den Titel des Besten Films oder des Besten Kurzfilms des Festivals. Die Entscheidung trifft und präsentiert die fünfköpfige, internationale Festival-Jury.

Darüber hinaus stimmt das Publikum nach jeder Filmvorführung über seinen Lieblingsfilm ab – der Publikumspreis geht an den Film mit der besten Durchschnittsbewertung! Das Festival-Team vergibt dieses Jahr zum ersten Mal auch den Nina Gladitz Award, benannt nach der couragierten Filmmacherin und Aktivistin, die in ihrem Film „Zeit des Schweigens und der Dunkelheit“ Zeugnisse von Sinti-Überlebenden, ehemaligen Zwangskomparsen von Leni Riefenstahl, festhielt. Der Preis wird an Geschichtenerzähler*innen (Projekte, Initiativen oder auch Einzelpersonen) vergeben, die sich in besonderer Weise für die Sichtbarmachung von Roma-Perspektiven und die Enthüllung von Wahrheit einsetzen.

Mit viel Sekt & O-Saft, ein wenig Glamour und einem tanzbaren DJ-Set feiern wir allerdings alle Filme und ihre Macher*innen – denn sie tragen mit ihrer Kunst vor allem zu der dringend benötigten Stimmen- und Geschichtenvielfalt in der Filmwelt bei.

Und wer die cineastische Crème de la Crème des 6. Internationalen Roma-Filmfestivals verpasst haben sollte, nicht traurig sein! Denn gleich am Sonntag, den 30. Oktober, können die besten Filme im BABYLON, schräg gegenüber dem Grünen Salon, nochmals angeschaut werden!

Moderation & Spoken Word:

- Timimie Gassko Maräk, Dichterin und Spoken-Word-Künstlerin

AKE DIKHEA? Todinaki Ceremonoa thay Phanipasko Party

otal 11 filmya kerena kompeticia vash e titula Mayshukar Filmi ose MAyshukar Harno Filmi e Festivalesko. E decisia ka kergyol thay prezentingol kotor panj jene e mashkarthemutna festivaleska komisiako.

O dikhavne pe ayni vaht ka ovelolen shaipe te votinen vash olengo maykamlo filmi palo sakova sikavipe – Dikhavnengi todina nakhela vash o filmi kova lela mayshuka reytingo! Akava bersh, angluni ver, festivaleski ekipa ka prezентinel e poqin Nina Gladitz, anavimi pali bari filmeski kerutin thay aktivista koya rekordingya o testimonie e Sinti manushengo kola aqhile jidve, eks forsirime ekstra e Leni Riefenstahl, ano filmi “Time of Darkness and Silence” – “Vahti e Zemdanako thay Traynipasko”. E todina ka dengyo storyenge mothavnenge (projektnenge, iniciativenge ose individengejkola kerde special kontributi vash te keren o Romane perspektive te dikhlon thay te sikaven o qaqipe.

Buderi shukar vinoa & OJ, hari glamura thay dansipasko Dj set, ka festina vash sah filmya thay filmeske kerutne – soske olenge artea, on kontribuinena palo sah vash o but manglo divers avazyha thay mothavipyha ani filmeski lumia.

Thay te sine kay nashalgyen e kinematikuni crème de la crème e 6-to Mashkarthemutne Romane Filmeske Festivaleski, ma daran! Soske Purano kurko, 30to oktobi, mayshukar filmi shay te dikhyol popale ano BABYLON, diagonalipea pashe Grüner Salon!

Moderipe thay Vakerno Alav:

- Timimie Gassko Maräk, Poeti tay vakerde alavesko artisti

Su. 30.10.22 • 17:30
BABYLON

AKE DIKHEA?: Best Short Film & Audience Choice

On the last day of the festival, the best films of the festival will be screened again! The five-member international festival jury will decide on the Best Short Film on 29.10. The audience will also have the opportunity to vote for their favourite after each screening during the festival.

Su. 30.10.22 • 20:00
BABYLON

AKE DIKHEA?: Best Film

On the last day of the festival, the best films of the festival will be screened again! The crowning glory will be the film chosen by the five-member international festival jury on 29.10. as the Best Film of AKE DIKHEA? 2022.

AKE DIKHEA?: Bester Kurzfilm und Publikumspreis-Film

Am letzten Festivaltag werden die besten Filme des Festivals wiederholt! Die fünfköpfige internationale Festival-Jury entscheidet am 29.10. über den Besten Kurzfilm und auch das Publikum hat die Möglichkeit, durch Stimmabgabe nach jedem Screening während des Festivals ihren Liebling festzulegen.

AKE DIKHEA?: Mayshukar harno filmi & Publikako Alosaripe

Pe agorutno Festivalesko dive, festivalesko mayshukar filmi ka sikavgyol pandar yekh ver! Panj jenengi mashkarthemutni komisia ka decisinel vash Mayshukar Harno Filmi pe 29.10. E publika pe ayni vaht ka ovelola shaipe te votinel vash o favoriti palo sakova filmesko sikavipe ano festivali.

AKE DIKHEA?: Bester Film

Am letzten Festivaltag werden die besten Filme des Festivals wiederholt! Als Krönung läuft der Film, der von der fünfköpfigen internationalen Festival-Jury am 29.10. als der Beste Film des AKE DIKHEA? 2022 auserkoren wird.

AKE DIKHEA?: Mayshukar harno Filmi

Pe agorutno Festivalesko dive, festivalesko mayshukar filmi ka sikavgyol pandar yekh ver! Mayuqo penjaripe ka dengyol e filmeske kova ka alosargyol kotar panj-jenengi festivaleski komisia pe data 29.10. sar mayshukar Harno Filmi e AKE DIKHEA? 2022.

Filmmakers
Filmschaffende
Filmeske kerutne

ne



Gizem Aksu

Gizem Aksu is a Berlin-based independent choreographer, dancer and former academic with a PhD in contemporary dance from Istanbul. She intertwines spirituality and politics in her artistic work and approaches the body as an energetic field that can feel.

Gizem Aksu ist freie Choreografin, Tänzerin und Ex-Akademikerin mit einem Doktorstitel in zeitgenössischem Tanz aus Istanbul. Sie lebt in Berlin. Ihre Kunst verflechtet Spiritualität und Politik. Sie nähert sich dem Körper als einem energetischen Feld, das fühlen kann.

Gizem Aksu si biumlavdi koreografa kotor Berlini, sar vi danserka thay eks-akademika koya sila doktoratura ano modern dansi kotor Istanbul. Oy kerla poro arti sar portali kote o spiritualiteto thay politika mashkar khuvena thay o pratsava sar energetikuno umal kova shay te shunel.



Christina Antonakos- Wallace

Christina Antonakos-Wallace is an award-winning filmmaker and cultural organizer whose practice is centered around facilitating conversations about migration, racism and belonging. Her short films and interactive work have been exhibited worldwide.

Christina Antonakos-Wallace ist eine preisgekrönte Filmemacherin und Kulturveranstalterin, deren Praxis sich darauf konzentriert, Gespräche über Migration, Rassismus und Zugehörigkeit zu ermöglichen. Ihre Kurzfilme und interaktiven Arbeiten wurden weltweit gezeigt.

Christina Antonakos-Wallace si filmeski kerutni koya vijaingya todina thay kulturaki organozaatora kolaki praktika si vash lokyaripe e vakeripyengo vash migracia, racizmo thay peripe. Olake harne filmya thay interaktivuni buti akspozisalo ani sah lumia.



Katalin Bársony

Katalin Bárszony is a documentary filmmaker, executive director (Romedia Foundation) and CEO (BAXT Films). She develops, produces and undertakes films, social media campaigns and media trainings to promote Roma self-representation.

Katalin Bárszony ist Dokumentarfilmerin, Geschäftsführerin (Romedia Foundation) und CEO (BAXT Films). Sie entwickelt, produziert und realisiert Filme, Social-Media-Kampagnen und Medientrainings zur Förderung der Selbstdarstellung von Sinti und Roma*.*

Katalin Bárszony si dokumentarune filmeske kerutni, ekzekutívuni dorektora (Romedia Fondacia) thay CEO (BAXT Films). Oy kerla, producinla thay realizinla filmya, social mediene kampanye thay mediene treninggya te promovinel Romano korkoro-reprezentipe.



Jake Bowers

Jake Bowers is a Romani journalist, producer, media teacher and film maker with over 20 years of experience in media. He trained as a journalist with Johnston Press and the BBC before starting his own successful production company, Gypsy Media Company, in 2007.

Jake Bowers ist ein Roma-Journalist, Produzent, Medienpädagoge und Filmemacher mit über 20 Jahren Erfahrung in den Medien. Er absolvierte eine Ausbildung als Journalist bei Johnston Press und der BBC, bevor er 2007 seine eigene erfolgreiche Produktionsfirma, die Gypsy Media Company, gründete.

Jake Bowers si romano zhurnalisti, producenti, mediengo sikkavno thay filimesko kerutno kole sile eksperience maybut se 20 bersha ano medie. Lela treningo sar shurnalisti kolar Johnston Press thay BBC anglo te shrdel oleski suksesuni produkciaki kompanija Gypsy Media Company ko beresh 2007.



Hamze Bytyçi

Hamze Bytyçi ist Kurator, Medien- und Theaterpädagoge, Regisseur und Performer. 2017 hat er das Internationale Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? ins Leben gerufen, das seitdem unter seiner Leitung alljährlich in Berlin stattfindet. Er hat Regie bei dem Kurzdokumentarfilm JOŽKA (2017) sowie bei neun animierten Kurzfilmen geführt, die auf Leben von Roma- und Sinti-Holocaust-Opfern basieren. Er ist Vorsitzender von RomaTrial e.V.

Hamze Bytyçi is a curator, media and theatre educator, director and performer. In 2017, he founded the International Roma Film Festival AKE DIKHEA?, which has since taken place annually in Berlin under his direction. He has directed the short documentary JOŽKA (2017) and nine animated shorts based on lives of Roma and Sinti Holocaust victims. He is the chairman of RomaTrial e.V.

Hamze Bytyçi si kuratori, media thay teatro edukatori, rejiseri thay performer. Ko bersh 2017, temelingya o Mashkarthemutno Romane Filmesko Festivali AKE DIKHEA?, kova sar odoya ver lela kotor sakova bersh ano Berlini talo Olesko phiravipe. Ov kergya e rejia e harne filmesko JOŽKA (2017) thay enya animeime filmya bazirime pe jvdipya e Romengo thay Slintyengo kola jivdinde e Holokaust. Ov si sheruno e RomaTrial e.V.



Joseph Franciosa

Joseph Franciosa is an artist, photographer and director. His works, in which he collaborates with renowned choreographers, often deal with the connection between architecture and dance. They have won awards at festivals in Cannes, London and Los Angeles.

Joseph Franciosa ist Künstler, Fotograf und Regisseur. Seine Arbeiten, in denen er mit namhaften Choreografinnen zusammenarbeitet, beschäftigen sich häufig mit dem Zusammenhang zwischen Architektur und Tanz. Sie wurden auf den Festivals in Cannes, London und Los Angeles ausgezeichnet.

Joseph Franciosa si artisti, fotografi thay rejiseri. Oleski buti, kote ov ledeinla e repenjarde koreografenca, sherunipea lelape e phanipea mashkar arhitektura thay dansi. On vijainde todine ano festivalaya ano Cannes, London thay Los Angeles.



Nina Gladitz

Nina Gladitz, born 1946 in Schwäbisch Gmünd, was a German documentary film director. She studied at the University of Television and Film in Munich. Since the production of her film "Time of Darkness and Silence", she fought almost all her life for the truth about Leni Riefenstahl's abuse of Sinti and Roma and published the book "Leni Riefenstahl - Career of a perpetrator" in 2021.

Nina Gladitz, geboren 1946 in Schwäbisch Gmünd, war deutsche Dokumentarfilm-Regisseurin. Sie studierte an der Hochschule für Fernsehen und Film in München. Seit der Arbeit an ihrem Film „Zeit des Schweigens und der Dunkelheit“ kämpfte sie beinahe ihr Leben lang für die Wahrheit über Leni Riefenstahls Missbrauch von Sinti und Roma* und veröffentlichte 2021 das Buch „Leni Riefenstahl – Karriere einer Täterin“.*

Nina Gladitz, biyami ko bersh 1946 ano Schwäbisch Gmünd, sine Germanyuni dokumentarune filmeski rejisera. Studiringya ano Universiteti e Televiziako thay Filmesko ano Munich. Sar o keripe e olake filmesko "Vahti e Zemndanako thay Traynipasko", margyape passes ah olako jvdipe vash o qaqipe e Leni Riefenstahlako abuzipe e Sinti thay Romengo thay publikingya e pustik "Leni Riefenstahl – Kariera e mudarneski" ko bersh 2021.



Daniel González- Franco

Daniel González-Franco, inspired by Indiana Jones and nap-inducing daytime TV docs, studied archaeology and history, and acquired an MSc in Media Production to combine Hollywood's magnetism with the dull but informative research. He works cross medial to talk about culture, environmentalism and social issues.

Daniel González-Franco, inspiriert von Indiana Jones und einschläfernden TV-Dokus, studierte Archäologie und Geschichte und erwarb einen Master in Medienproduktion, um die Anziehungskraft von Hollywood mit öder, aber informativer Recherche zu verbinden. Er arbeitet crossmedial, um über Kultur, Umweltschutz und soziale Themen zu sprechen.

Daniel González-Franco, inspirimo kotor Indiana Jones thay dokumentarya kolende nashalgya but dive, studiringya arheologia thay historia thay lela MSc ani MEdialuni Produkcia vash te kombinirel Hollywoodesko magnetizmo e queq numay informativune rodlariepea. Kerla kros medialuno vakeripe vash kultura, ambienti thay socialune puqipyia.



Gem Hall

Gem Hall is an emerging interdisciplinary artist of mixed British Romany heritage currently based on Coast Salish lands known colonially as Canada. Gem is interested in creative work as a means of survival, point of relation, language to hold space for collective grief and express gratitude for life.

*Gem Hall, interdisziplinäre*r Künstler*in mit gemischter britischer und Roma-Herkunft, lebt derzeit in den Coast Salish-Gebieten, die in der Kolonialsprache als Kanada bekannt ist. Gem interessiert sich für kreatives Schaffen als Raum für kollektive Trauer und Ausdruck der Dankbarkeit für das Leben.*

Gem Hall si yekh palue vahtesko interdisziplinaruno artisti e miksime Britanyune Romane avipasko kova aktualipea beshela ano Coast Salish penjardo kolonialipea sar Kanada. Gem si interesimo pe kreativuni buti sar droma e aqhipasko jivdo, thavd e relaciako, qhib te adikarel than vash kolektivuni dukh thay sikavipe e nayskeripasko vash jivdipe.



Linda Kallistová Jablonská

Linda Kallistová Jablonská (1979) graduated from the Department of Documentary Film of the Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague (FAMU). She has authored a wide range of film and TV documentaries focusing on travel and social issues.

Linda Kallistová Jablonská (1979) ist Absolventin der Abteilung für Dokumentarfilm an der Film- und Fernsehschule der Akademie der darstellenden Künste in Prag (FAMU). Sie ist Autorin zahlreicher Film- und Fernsehdokumentationen, die sich mit Reisen und sozialen Themen befassen.

Linda Kallistová Jablonská (1979) diplomiringya ktoar o Departamenti e Dokumentarune Filmesko vash Filmi thay TV Skola e Akademiako e Performime Artempo aro Prago (FAMU). Si autora e buderi filmenti thay TV dokumentarengi kola fokusengona pe dromipaske thay socialune puqipyá.



Kevin Králl

Kevin Králl, born in 2000, graduated from the Film and Television Department of Kodolányi János University and the Filmmaking Class of the Budapest Metropolitan University. His works have been screened at several Hungarian and international film festivals, including the Hungarian Motion Picture Festival.

Kevin Králl, geboren 2000, studierte am Department für Film- und Fernsehen der Kodolányi János Universität und der Filmklasse der Budapest Metropolitan Universität. Seine Arbeiten liefen auf mehreren ungarischen und internationalen Filmfestivals, unter anderem auf dem Hungarian Motion Picture Festival.

Kevin Králl, biyamo ko 2000, diplomiringya kotar Filmesko thay Televiziaiko Departamenti e Kodolányi János Universitetesko thay Filmeske keripaski klasa kotar Budapesthako Metropolitan Universiteti. Oleski buti mothavdili ko buderı Hungariake thay mash-karthemutne filmeske festivalya, dikhlaripea the Hungarian Motion Picture Festival.



Tomáš Kratochvíl

Tomáš Kratochvíl (born in 1983) studied humanities and spent a year at FAMU's film editing department. He achieved his breakthrough as a documentary filmmaker with "Gadžo" (2014). This was followed by subsequent films: "Czechs Against Czechs" (2015), "Hostels" (2015), "Refugees" (2016) and "Classmates" (2017).

Tomáš Kratochvíl (geboren 1983) hat Geisteswissenschaften studiert und war ein Jahr an der Abteilung für Filmschnitt der FAMU. Seinen Durchbruch als Dokumentarfilmer erreichte er mit „Gadžo“ (2014). Es folgten „Czechs Against Czechs“ (2015), „Hostels“ (2015), „Refugees“ (2016) und „Classmates“ (2017).

Tomáš Kratochvíl (biyamo ko 1983) studiringya humanitetya thay sinele yekh bersh ano FAMUeskó departamenti vash filmeski montazha. Resla poro anglipe sar dokumentaruno filmesko kerutno e filmea „Gadžo“ (2014). Akava phiravdilo kotar „Qekya mamuy o Qekya“ (2015), „Hostelya“ (2015), „Nashle manusha“ (2016) thay „Klasake amala“ (2017).



Omid Mohadjeri

Omid Mohadjeri is an Iranian film director and multi-disciplinary artist, born in Oldenburg and based in Berlin. After having filmed hundreds of videos and directed three feature-length films, he is now expanding his portfolio to include documentaries, narrative films and arthouse cinema.

Omid Mohadjeri ist ein iranischer Filmregisseur und multidisziplinärer Künstler, der in Oldenburg geboren wurde und in Berlin lebt. Nachdem er hunderte von Videos gedreht und bei drei Langfilmen Regie geführt hat, erweitert er nun sein Portfolio um Dokumentarfilme, narrative Filme und Arthouse-Kino.

Omid Mohadjeri si filmesko rejiseri kotar Irani thay multi-disiplinaruno artisti, biyamo ano Oldenburg thay beshela ano Berlin. Palo so rekordingya shelenca video thay rejia vash trin luge filmya, akana lugyarela poro portofolio kotar dokumentarya, narativune filmya thay kinema e arteske kheresko.



Aron Nor

Aron Nor is a self-taught filmmaker-activist and an independent researcher. Influenced by the need for total liberation, his work is infused with speculative and political questions, addressing various social and environmental justice issues.

Aron Nor ist autodidaktischer Filmemacher-Aktivist sowie unabhängiger Forscher. Beeinflusst von dem Bedürfnis nach totaler Befreiung ist seine Arbeit von spekulativen und politischen Fragen durchdrungen und befasst sich mit verschiedenen Themen der sozialen und ökologischen Gerechtigkeit.

Aron Nor si korkoro sikavdo filmesko kerutno-aktivisti thay biumlavdo rodlarro. Influencimo kotor o mangipe e total tromalipasko, oleski buti si pherdi e spekulativune thay politikune puqipyenca, adresipea buderi socialune thay ambienteske hakayipaske puqipy.



Adrian Oeser

Adrian Oeser lives as a freelance filmmaker in Frankfurt am Main. After studying directing at the Filmakademie Baden-Württemberg, he began working for the Hessischer Rundfunk, Das Erste and Arte in 2017. He primarily shoots long TV-documentaries on social and historical topics.

Adrian Oeser lebt als freischaffender Filmmacher in Frankfurt am Main. Nach seinem Regiestudium an der Filmakademie Baden-Württemberg arbeitet er seit 2017 für den Hessischen Rundfunk, Das Erste und Arte. Er dreht hauptsächlich lange TV-Dokumentationen zu sozialen und historischen Themen.

Adrian Oeser jivdinla sar freelancer filmesko kerutno ano Frankfurt am Main. Palo studiripe e rejako ano Filmakademie Baden-Württemberg, shrdinya te kerel buti vash Hessischer Rundfunk, Das Erste thay Arte ko bersh 2017. Sherunipea rekordinla luge TV-dokumentarya pe siclaune thay historikune teme.



Kiki Robinson & Ylva Mara Radziszewski

Kiki Robinson and Ylva Mara Radziszewski are multimedia artists and community witches. As queer and trans witches of Romani heritage, they seek to embody a faithless devotion to life in support of collective liberation through their art and rituals.

*Kiki Robinson und Ylva Mara Radziszewski sind Multimedia-Künstler*innen und Community-Hexen. Als queer und trans Hexen mit Roma-Hintergrund wollen sie mit ihrer Kunst und ihren Ritualen eine unglaubliche Hingabe an das Leben zur Unterstützung der kollektiven Befreiung verkörpern.*

Kiki Robinson thay Ylva Mara Radziszewski si multimedialune artisyatay komuniteteske veshtice. Sar kuir thay trans e Romane avipestar, rodente qhiven bi pakyavipasko dedikipe pe jivdipe pe phikodeipe e kolektivune tromalipaske prekal olengo arti thay rituali.



Alina Şerban

Alina Şerban is actress, playwright and Romania's first Roma female director, as well as President of the cultural NGO Untold Stories. As an actress, Alina was awarded the German Actors Guild Award in 2020. She has studied in London, New York and Bucharest.

Alina Şerban ist Schauspielerin, Dramatikerin und Rumäniens erste Roma-Regisseurin sowie Präsidentin des Kulturvereins Untold Stories. Als Schauspielerin wurde Alina mit dem Deutschen Schauspielpreis 2020 ausgezeichnet. Sie studierte in London, New York und Bukarest.

Alina Şerban si aktora, hramarni thay Rumuniaki angluni filmeski rejisera, sar vi Presidenta e kulturake BRO-eski Untold Stories (Bi Mothavde Mothavipya). Sar aktora, e Alina vijaingya Germaniaki Guild Poqin 2020. Studiringya ano London, New York thay Bukureshta.



Lisa Smith

Lisa Smith is Creative Producer of seven animated short films based on the lives of Romani Holocaust victims for RomaTrial as well as of a number of drama and documentary based shorts for Rural Media. She has an MA in Education and is chair of ACERT (The Advisory Council for the Education of Romani & other Travellers). She worked as Youth Editor at Travellers' Times.

Lisa Smith hat als Kreativproduzentin sieben animierte Kurzfilme für RomaTrial produziert, die auf Leben von Roma- und Sinti-Holocaust-Opfern basieren, sowie eine Reihe von Spiel- und Dokumentarkurzfilmen für Rural Media. Sie hat einen MA in Erziehungswissenschaften und ist Vorsitzende von ACERT (Beirat für Bildung von Roma und anderen Travellers). Sie arbeitete als Jugendredakteurin bei Travelers' Times.

Lisa Smith si Kreativuni Producenta efta animime harne filmengo bazirime pe jvdipya e Romane Holokausteske viktimengo vash RomaTrial sar vi yekh gendo e dramengo thay harne dokumentarengو bazirime vash Rural Media. Sila MA ani Edukacia thay si sheruni e ACERT (Godideipasko Koncili vash Edukipa e Romengo thay yaver Travelerengو). Kergya buti sar ternengi Redaktora vash Travellers' Times.



Michael Telkmann

Michael Telkmann studied sociology, film, psychology and offers systemic coaching. He has been an engaged activist in the fields of socio-culture, political education and critical documentation and has worked as a filmmaker. Among other initiatives, Telkmann has undertaken numerous projects with Sinti and Roma in Turkey and Romania.

Michael Telkmann studierte Soziologie, Film, Psychologie und ist systemischer Coach. Er ist als Aktivist in den Bereichen Soziokultur, politische Bildung und kritische Dokumentation sowie als Filmmacher tätig. Er hat u.a. Projekte mit Sinti und Roma* in der Türkei und Rumänien umgesetzt.*

Michael Telkmann studiringya sociologia, filmi psihologia thay si sistematikuno treneri. Sine aktivuno bershenca sar aktivisti anu umal e socio-kulturako, politikuna edukaciako thay kritikaluna dokumentaciako, thay sar filmesko kreatori. Kergya projektya Sinti thay Romenca misal ani Turkiye thay Romania.



Dominic Watters

Since graduating with a master in Science Media Production, Dominic Watters has worked as a documentary researcher for several science programmes. Outside of his professional work, he is particularly interested in journalistic storytelling, especially the kind that sheds light on various social issues.

Seit seinem Master-Abschluss in Wissenschaftsmedienproduktion arbeitet Dominic Watters als Dokumentarfilmer für verschiedene Wissenschaftsprogramme. Außerhalb seiner beruflichen Tätigkeit interessiert er sich besonders für journalistische Geschichten, vor allem solche, die verschiedene soziale Themen beleuchten.

Palo diplomiripe ano master vash Skenciake Mediengi Produkcia, Dominic Watters kergya buti sar dokumentaruno rodlarne ko buderí skenciake programnya. Desar oleski profesionaluni buti, ov si ulavipea interesimo pe zhurnalistikuno mothavipe, maybut pe odola kola thovna dudi pe buderí socialune puqipyä.

Team Ekipe

HAMZE BYTYÇI

Artistic Director / Künstlerische Leitung / Artistikuno Direktori

LISA SMITH

Co-Curator / Co-Kuratorin / Som-kuratora

VERONIKA PATOČKOVÁ

Festival Producer/ Festivalproduzentin / Proyekteski phiravni

OTTO REUSCHEL

Programme Coordinator / Programmkoordinator

Programesko koordinatori

SILKE LEHMANN, GREENHOUSE PR

Press Agent / Pressereferentin / Media agenti

ANDREAS FERTIG

Technical Coordination / Technische Koordination

Tehnikuni koordinacia

VALERIO CHIODINO

Softwareingenieur / Softwareingenieur / Software Inzinyeri

SAMUEL GIEBEN

Graphic Design / Grafikdesign / Grafikuno dizayni

MATHILDA BOHLE

Project Assistant & Social Media / Projektassistenz & Social Media

Proyekteski asistencia & Social Media

CONSTANZE WOLPERS, NATASZA GAWLICK,

VERONIKA PATOČKOVÁ, LISA SMITH

Texts and Editorial Staff / Texte und Redaktion

Tekstya thay redaksiako stafi:

EDIS GALUSHI

Romani Translation / Romanes-Übersetzung / Romani translacia

Illustration: ©DAMIAN LE BAS

**Useful
Information
Nützliches
Mahatini
Informacia**

Locations Orte Thana

▪ BABYLON
Rosa-Luxemburg-Str. 30, 10187 Berlin
*Fully accessible / Barrierefrei / Pheripea
shay the khuven*

▪ GRÜNER SALON / FESTIVAL CENTER & BAR
Rosa-Luxemburg-Platz 2, 10187 Berlin
*Not accessible for wheelchairs / Nicht
rollstuhlgerecht / Nashti te khuven kolica*

Festival Center Festival Zentrum Festivaleski Centrosko

@ GRÜNER SALON

Opening hours / Öffnungszeiten /
Puteripaske ore

| | |
|------------------|---------------|
| 24.10.2022 | 15:00 – 21:00 |
| 25. – 28.10.2022 | 14:00 – 22:00 |
| 29.10.2022 | 14:00 – 21:00 |

Public Transport Öffentliche Verkehrsmittel Publikuno transporti

- U2: Rosa-Luxemburg-Platz
- U5 & S-Bahn: Alexanderplatz
- Bus: 100, 200, 340, 348, stop:
Alexanderplatz

Online Streaming

Most of our films and events are
available from 31.10. to 13.1.22
online via the streaming platform:
akedikhea.movieseverywhere.net

*Die meisten unserer Filme und
Veranstaltungen sind vom 31.10. bis zum
13.1.22 online über die folgende
Streaming-Plattform verfügbar:
akedikhea.movieseverywhere.net*

*Buderi amare filmendar tha
ovipyendar si shayutne online 31.10. ji
13.1.22 pikal stream platforma:
akedikhea.movieseverywhere.net*

Timetable Zeitplan Agenda

| | |
|---------|---|
| (B) | BABYLON |
| (GS) | GRÜNER SALON |
| OV | Original version / Originalfassung / Original verzia |
| EN | English / Englisch / anglikani qhib |
| GE | German / Deutsch / germanyuni qhib |
| EN SUBS | English subtitles / englischen Untertiteln / anglikane titrenca |